

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN-LEÓN



Maestría en Lengua y Literatura Hispánica

Tesis para optar al Título de Máster

Tema:

Intertextualidad bíblica en las obras: *Túnica de lobos*,  
*Desesperación y Stradivarius*, de la escritora  
Gloria Elena Espinoza de Tercero

Autor:

Lic. Carlos Francisco Caballero Cáceres

Tutor:

Dr. José Manuel Pedrosa

León, Nicaragua, mayo de 2016



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
UNAN-LEÓN  
FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DOCENTE DE LENGUA Y LITERATURA

### **GUÍA DE APROBACIÓN PARA DEFENSA DE TESIS DE MAESTRÍA**

El / La profesor (a): José Manuel Pedrosa Bartolomé

Del Dpto. Docente: Facultad de Filología, Comunicación y Documentación

De la Universidad: de Alcalá (España)

Presenta el siguiente INFORME:

El texto adjunto, titulado: Intertextualidad bíblica en las obras *Túnica de lobos*, *Gritos en Silencio* y *Stradivarius* de la escritora Gloria Elena Espinoza de Tercero, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento Docente de Lengua y Literatura, Facultad Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-León, por el / la maestrante (s): Carlos Francisco Caballero Cáceres

Doy mi VISTO BUENO para que los lectores designados por la Dirección de la Maestría en Lengua y Literatura Hispánicas, procedan a su lectura.

Para que conste a los efectos oportunos, firma el presente documento en la ciudad de León, Nicaragua, a los 18 días del mes de mayo del año dos mil dieciséis.

José Manuel Pedrosa Bartolomé

(Nombre, apellido y firma del Tutor)

C. Cop. Archivo.

## Dedicatoria

**D**edico este trabajo a:

JEHOVA - NISSI. Por ser mi estandarte en todo lo que he pensado, caminado, contribuido, quien ha hecho de mí lo que soy y lo que puedo ser en el futuro, delante de Él.

Mis tres grandes amores: Giancarlos, Keyller Caballero y Rosita Zúniga, por apoyarme en cada momento invertido en esta Tesis.

Mi Madre, María Cáceres. “Mujer esforzada”, mujer ejemplar, quien ha marcado mi corazón y Ministerio.

Gloria Elena Espinoza de Tercero<sup>1</sup>, que con fe ha logrado escalar muchos peldaños y seguro llegará a obtener lo que ha soñado delante de Dios.

---

<sup>1</sup> Jehová te bendiga, y te guarde; Jehová haga resplandecer su rostro sobre ti, y tenga de ti misericordia; Jehová alce sobre ti su rostro, y ponga en ti paz. Números 6:24

## **Agradecimiento**

**D**oy gracias al “Cordero Inmolado” Rey de Reyes y Señor de Señores, “Dios Altísimo”, por haberme dado la oportunidad de concluir esta tesis y escalar un nuevo peldaño en mi vida.

Agradezco encarecidamente a mi tutor Dr. José Manuel Pedrosa por la gran paciencia que tuvo con el diseño de este trabajo.

Gracias a la maestra de maestros: Dra. Nidya Palacios. Ella con su empeño cautivó mi corazón, con su firmeza me enseñó a descubrir y a compartir, no sólo con mis compañeros, sino con mis estudiantes; aún en la práctica docente los conocimientos adquiridos.

Agradezco encarecidamente a todos mis hijos espirituales que han orado por este proyecto de vida, me refiero a la gran familia “Simiente Escogida”.

Doy gracias a la Msc. Bernarda Fátima Munguía y Msc. Esther Marina Vanegas ya que proyectaron, gestionaron y ejecutaron la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica.

Doy gracias a cada profesor que en el transcurso de estos años de estudio, con sus cátedras, forjaron en mí, un mejor profesional en conocimientos y carácter.

A todas las personas que intervinieron en la elaboración de este trabajo. Nunca podré pagarles. ¡Gracias!

## ÍNDICE

AVAL DEL TUTOR	
AGRADECIMIENTO	
DEDICATORIA	
INTRODUCCIÓN	..... 7
<b>CAPÍTULO I</b>	..... 14
<b>MARCO DE REFERENCIA</b>	
1.1 MARCO CONCEPTUAL	
1.1.1 El intertexto en su génesis	
1.1.2 El intertexto en la narrativa	
1.1.3 Estudios globales del intertexto	
1.1.4 El intertexto en estudios nicaragüenses	
1.1.5 Contexto Histórico contemporáneo del intertexto	
1.1.6 Algunas definiciones utilizadas en este estudio	
1.2 MARCO CONTEXTUAL	
1.2.1 Antecedentes	
1.2.2 Diseño metodológico	
<b>CAPÍTULO II</b>	..... 32
<b>LA NOVELA HISPANOAMERICANA</b>	
<b>CAPÍTULO III</b>	..... 37
<b>LA NOVELA CENTROAMERICANA</b>	
3.1 Historia de la literatura escrita por mujeres en centro América y Nicaragua	
3.2 Características de la literatura femenina	
3.3 Representantes de la literatura femenina en Centroamérica	

<b>CAPÍTULO IV</b>	47
<b>GLORIA ELENA ESPINOZA DE TERCERO</b>	
4.1 BIOGRAFÍA	
4.2 BIBLIOGRAFÍA PASIVA:	
4.2.1 Artículos	
4.2.2 Tesis de licenciatura	
4.2.3 Tesis de maestría	
4.2.4 Libros	
4.3 BIBLIOGRAFÍA	
4.4 CRÍTICAS LITERARIAS	
<b>CAPÍTULO V</b>	52
<b>INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA</b>	
5.1 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN <i>TÚNICA DE LOBOS</i>	53
5.1.1 Paratextualidad Bíblica en <i>Túnica de Lobos</i>	
5.1.2 Intertextualidad Bíblica en <i>Túnica de lobos</i>	
5.2 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN <i>GRITOS EN SILENCIO</i>	76
5.2.1 Paratextualidad Bíblica en <i>Gritos en silencio</i>	
5.2.2 Intertextualidad Bíblica <i>Gritos en Silencio</i>	
5.3 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN <i>STRADIVARIUS</i>	86
CONCLUSIONES	93
RECOMENDACIONES	94
BIBLIOGRAFÍA	95
ANEXO	100

## INTRODUCCIÓN

El mundo literario es muy vasto; en las diversas formas y gustos, encontramos mujeres y hombres escribiendo numerosas temáticas en el trascurso de la historia. El estudio sobre la intertextualidad se ha ido desarrollando, tomando en consideración que cada autor tiene influencia, de una u otra manera de un escritor anterior o de un modelo anterior.

Presento un estudio nuevo sobre el análisis de la Intertextualidad, específicamente sobre el “Intertexto Bíblico”, en tres obras escritas por doña Gloria Elena Espinoza de Tercero, quien tiene muchos Intertextos bíblicos en toda su literatura. Considero que la producción nicaragüense de obras escritas por mujeres, es abundante, pero sólo Espinoza de Tercero intertextualiza con tanta sutilidad y frecuencia el libro de los libros: “La Biblia”.

Escogí el tema de la intertextualidad, porque toda obra literaria tiene muchos Intertextos. Decidí trabajar los que extraje de la Biblia, porque la escritora los escribió para confortar el espíritu de sus lectores. Llenar, no sólo el conocimiento literario en la psiquis, sino también la parte que nos acerca más a Jehová Dios, como lo es la parte espiritual.

La crítica sobre la intertextualidad en las obras espinozianas ya tiene su parte en artículos y libros publicados, pero ninguna sobre la *Biblia*<sup>2</sup>, o sea, es inexistente en Nicaragua y en otras partes del mundo según mis hallazgos durante investigué, ya que

---

<sup>2</sup> El escritor Federico José Benavides escribió un artículo sobre ciertos textos que encontró en Túnica de lobos pero no desde la perspectiva del intertexto, sino, de la Stigma. En él el escritor toma en cuenta a los estigmatizados que tiene registrado la Iglesia Católica, Apostólica y Romana, que fue su tema en la Revista: Cuadernos Universitarios, Segunda Generación Julio 2009 número 7, León p. 97-98.

se precisa de un conocimiento muy exhaustivo de la *Biblia* y de la literatura. Además que así sabremos más de Cristo a través de los textos en estudio.

Mi tesis para optar al título de máster es un breve intento de seguir las huellas del pensamiento de doña Gloria y de establecer un ensayo teológico-literario, aunque sea de manera somera. Señalo, que las citas extraídas de la Biblia<sup>3</sup> fueron puestas para predicar la palabra del Señor a todas las personas, ya sean del vulgo o intelectuales.

Escogí para mi estudio las obras *Túnica de lobos*, *Gritos en silencio* y *Stradivarius* porque en ellas están más explícitas las citas bíblico-literarias apropiadas para todo público, gracias a la sencillez con que se insertaron al nuevo texto, dando mayor facilidad de explicación y asequibilidad a toda persona que lea estas obras.

A doña Gloria Espinoza le gusta escribir sus temáticas en trío de obras. En otro trabajo, Abigaíl Hernández en su libro *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero* (2011) asegura que en las novelas: *La casa de los Mondragón* (1998), *El sueño del ángel* (2001) y *Túnica de lobos* (2005), se encuentran temáticas similares. Al respecto, en el Prólogo de la obra, asegura el Doctor Jorge Chen Sham que se trata de una trilogía en la que domina esa suerte de radiografía, como había señalado anteriormente, de la historia nicaragüense<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Todas las citas aplicadas en este estudio serán extraídas de La Biblia Reina Valera Revisada (1960), Estados Unidos de América: Sociedades Bíblicas Unidas 1998, lo contrario será explicado en su momento, aunque es importante señalar que la escritora usó diferentes versiones para estas obras, las que ya no tienen datos bibliográficos; según la escritora me informó en una entrevista personal, las que no están a mi alcance y que desconozco.

<sup>4</sup> Hernández López Abigaíl. *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. UNAN León 2011.



Al ojo humano puede llegar la curiosidad de porqué esta trilogía de obras si pudiera haber escogido como Abigail, una trilogía de Novelas o solamente teatro. He unido el ojo teológico, psicológico y literario para enfatizar la dirección que cada una de estas obras tiene en la estructura del ser.

La primera obra la escogí para este trabajo, por considerarla una gran novela, “Túnica de Lobos”; además de tener mucho valor literario también tiene mucho valor espiritual-bíblico. Desde el título, la palabra “túnica” nos ubica en la época en la que vivieron diferentes personajes de la Biblia pues es un vestuario propio de las tierras bíblicas, o sea, oriente y no de occidente donde vivimos.

*Desesperación*, es la segunda obra seleccionada, una obra teatral, donde el nombre del personaje principal Paula Samuel tiene memoria genética bíblica, lo que la hace tener problemas de personalidad, queriendo ser otra para no poseer tanta insatisfacción existencial, afectiva y espiritual. Encontramos a Caín quien nos remite de inmediato al libro de Génesis donde está su historial.

Otras razones son la gran cantidad de citas, las que juntas arman diferentes mensajes, ya sean de evangelización, juicio, arrepentimiento, fortalecimiento, entre otros.

Gloria Elena Espinoza de Tercero ha sido bien estudiada, además en la web hay diversos estudios donde se explora la Intertextualidad, pero ningún estudio aborda la intertextualidad bíblica. Eso me motivó a trabajar la temática de la Intertextualidad Bíblica desde el enfoque teológico-pastoral, porque no es posible que siendo ella una mujer muy espiritual no exista un trabajo que refleje su apego al amor de Dios y su afán por espiritualizar las letras nicaragüenses.

Con mucha seguridad puedo decir que a estas obras, todos los que le han hecho crítica, no le han dado su verdadero valor, pues con las citas bíblicas su valor trasciende de lo humano a lo divino.

Esta crítica contribuirá a fortalecer el propósito espiritual de estas obras, ya que a diferencia de otros escritores quienes sólo piensan en lo literario, doña Gloria pensó en escribir lo espiritual en las mismas.

La crítica literaria tiene muchas técnicas para aplicarse a diferentes obras, mencionaré las que considero son las más utilizadas: ecocrítica<sup>5</sup>, sociocrítica<sup>6</sup>, Ginocrítica<sup>7</sup>. Cada una de ellas con su propio vocabulario y sus propios términos. Después de estudiar algunas decidí trabajar con el Intertexto<sup>8</sup> porque es el que nos da la pauta para escribir un tema teológico-literario, al buscar las citas de la Biblia explícita e implícita en las obras en estudio.

Todas las obras de doña Gloria Elena Espinoza de Tercero, tienen citas bíblicas, pero la novela *Túnica de lobos* y las obras dramáticas *Desesperación* y *Stradivarius*, trascienden a que dan un mensaje no solo humano sino espiritual.

Me asombra La Intertextualidad Bíblica en la escritura espinoziana y al no existir un trabajo sobre esta temática decidí realizar el que tienen en sus manos. Me propuse buscar citas de la Biblia en estas obras, ubicarlas en el libro de la misma y explicarlas desde la perspectiva teológico-pastoral. Estas tres obras fueron mi campo de acción,

---

<sup>5</sup> Esta crítica literaria ecocrítica viene de Ecopoesía, del griego *oikos* que significa morada y poesis: hacer, podría traducirse “hacer morada con la palabra” y aplicada a la literatura : es el estudio de la literatura y el medio ambiente físico, según Cherill Glotfelty y Harold Fromm (eds.)(1996) *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*, Athens and London, University of Georgia Press. p. xviii.).

<sup>6</sup> La Doctora María Amoretti en su *Diccionario de términos asociados en teoría literaria* (UCR 1992) explica en su 6ª. Aceptación que a través de ella se trata de desprender, por medio de una semiología crítica de la ideología, el logos social implícito en todo texto. Pág. 112

<sup>7</sup> Es la crítica que se realiza mediante el fondo y la productividad del significante. Es la dinámica combinatoria de elementos que hace progresar el **texto**. El genotexto se realiza bajo la forma de múltiples fenotextos y se realiza en todos los niveles del texto (Amoretti 57).

<sup>8</sup> La Intertextualidad está inmersa en la sociología de la literatura, por tratarse de un diálogo entre los textos, teoría propuesta por Bajtin, según Amoretti, 69.

aunque abordé otras obras de manera ínfima ya que todas las obras de Gloria Elena Espinoza de Tercero tienen mucha influencia de la Biblia.

Espinoza es una de las escritoras nicaragüense más estudiada, tanto por críticos nacionales como internacionales. Ellos han visto temas ecológicos, feministas, metatextos, entre otros, pero esos temas no agotan pues aquí está uno más, y estoy seguro que otros críticos más adelante encontrarán más, porque la escritora es inagotable en temática narrativa, poética y dramática, ya que escribe en los tres géneros.

El Intertexto en toda la obra de doña Gloria debe estudiarse porque es un tema importante y muy frecuente, técnica narrativa presente en sus textos para conocer a profundidad sus temáticas tan diversas y así disfrutar la espiritualidad de sus escritos. De esa manera tendremos un conocimiento literario-bíblico de su corpus. Lo que nos llevará a contemplar su universo escritural.

Los objetivos que me guiarán en esta Investigación son los siguientes: Valorar la intertextualidad bíblica utilizada por Gloria Espinoza de Tercero en las Obras: *Túnica de Lobos*, *Desesperación* y *Stradivarius*, explicar la Intertextualidad bíblica desde el enfoque teológico – pastoral, utilizada en las obras *Túnica de lobos*, *Gritos en silencio* y *Stradivarius* de la escritora Gloria Elena Espinoza de Tercero, formar los mensajes de evangelización que escribió Espinoza de Tercero consciente e inconscientemente en las obras de estudio.

El presente trabajo cuenta con cinco capítulos desarrollados hacia la intertextualidad. En el primer Capítulo encontrará el marco de referencia, la teoría necesaria para el desarrollo de la tesis, además encontrará los trabajos que anteceden en relación a la intertextualidad, descripción del área de estudio y el diseño metodológico utilizado. En el Segundo capítulo se desarrolla el esbozo general de la novela hispanoamericana desde el punto de vista de la literatura femenina y sus intentos en el estudio del intertexto. En el tercer capítulo encontrará la representación

femenina de la literatura, escrita desde el ojo de una fémina en Centroamérica. En el cuarto capítulo encontrará la vida y obras de la escritora Gloria Elena Espinoza de Tercero y los aportes que ha dado a la literatura nicaragüense. En el quinto capítulo encontrará la intertextualidad bíblica utilizada por Gloria Elena Espinoza de Tercero en las obras Túnica de Lobos, Desesperación y Stradivarius.

Al final de la tesis encontraremos las conclusiones a las que llegué después de este análisis exhaustivo.

# CAPÍTULO I

## MARCO DE REFERENCIA

### 1.1 MARCO CONCEPTUAL

#### 1.1.1 El intertexto en su génesis

Todas las obras nos explican que “El intertexto ha sido utilizado desde la antigüedad pues la trascendencia textual, en función del cual es posible saber todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos; no es un producto individual, sino, social<sup>9</sup>”. El dominio de esta técnica ha alcanzado al libro más vendido en todo el mundo: *La Biblia*.

Carlos Reis señala la antigüedad del uso del intertexto, aduciendo que los textos platónicos y aristotélicos tienen incidencia doctrinaria y *sobre todo La República de Platón y La Poética de Aristóteles* (38). Continúa explicando que “Algunas de estas cuestiones han sido retomadas muchas veces, incluso en la antigüedad clásica por Horacio, en el Renacimiento” (38).

El germen del concepto de intertextualidad lo hallamos en la teoría literaria de Mijail Bajtín, formulada en los años treinta del siglo XX, la cual concibe la novela, en particular las de François Rabelais, Jonathan Swift y Fedor Dostoievski, como polifonías textuales donde resuenan, además de la propia, otras voces, como una heterología o heteroglosia, es decir, como una apropiación y recreación de lenguajes ajenos. Según Bajtín la conciencia es esencialmente dialógica, y la idea, de hecho, no empieza a vivir sino cuando establece relaciones dialógicas esenciales con ideas ajenas.

---

<sup>9</sup> Genette Gerard mencionado por Carlos Reis en Comentario de textos, Fundamentos teóricos y análisis literarios. 1ed. España 1995 p. 37.

### 1.1.2 El intertexto en la narrativa

En el caso de la novela, que es el que le ocupa, el escritor sabe que el mundo está saturado de palabras ajenas, en medio de las cuales él se orienta. Fue Julia Kristeva quien, a partir de las intuiciones bajtinianas sobre el dialogismo literario, acuñó en 1967 el término intertextualidad. Para esta autora "todo texto es la absorción o transformación de otro texto". Por su parte, Michel Riffaterre considera la intertextualidad como la percepción por parte del lector de la relación entre una obra y otras que la preceden. Lucien Dällenbach, por su parte, citando trabajos de Jean Ricardou, propone establecer la diferencia entre una intertextualidad general o entre varios autores, una intertextualidad restringida entre los textos de un solo autor, y una intertextualidad autárquica de un texto consigo mismo. Conceptos afines serían la diseminación y el injerto de Derrida, la architextualidad y la transtextualidad de Genette, la influencia de Harold Bloom y otros. Por otra parte, pronto se ha visto la utilidad y pertinencia de la aplicación del concepto a otros dominios semióticos, en primera instancia a la semiótica estética (Mukarovski, Yuri Lotman, Ernst Gombrich, Schapiro) y más tarde a toda la semiótica de la comunicación de masas (Umberto Eco, Lamberto Pignotti, el propio Roland Barthes).

Un texto literario tiene una estrecha relación con el lenguaje humano de la palabra y con otros lenguajes humanos de naturaleza artística, llamada interdiscursividad, ya que no sólo hay textos - y por lo tanto intertextos- escritos. Aunque también hay otro concepto en la semiología: transtextualidad y la textualidad que se hace coextensiva a toda la trama comunicativa humana.

La doctora Amoretti en su *Diccionario de términos asociados en teoría literaria*<sup>10</sup> (1992) nos ayuda a comprender la crítica basada en Intertextos. Explica que en el Genotexto *está la génesis, origen o clave de las manifestaciones textuales en cualquiera de sus niveles (semántico, sintáctico o pragmático)*. Según esta definición,

---

<sup>10</sup> En este Diccionario ella explica el término "Genética textual", citando a Cros quien propone que la sociocrítica es una genética textual, p. 57.

todo material textual está basado en un texto anterior o que le precede, lo que significa que todo escritor, consciente o no consciente escribe algo de otro que fue anterior a él.

El doctor Iván Uriarte<sup>11</sup> en el “Curso de Actualización literaria” explica que la Intertextualidad, en su sentido más amplio, es recurso literario, que en la lengua española, tiene su más conocido precedente en *Don Quijote* de Cervantes, cuando, en la Segunda Parte, Cervantes aclara que la historia del caballero de la Mancha la encontró en un manuscrito árabe en el Alcalá de Toledo, “escrita por Cidi Hamete Benengeli, historiador arábigo”. Así, pues, en cada época literaria tan diversa como la de Petronio, Rabelias, Cervantes o Lautremont, ha existido el intertexto.

### 1.1.3 Estudios globales del intertexto

El Intertexto en las obras literarias es un tema muy estudiado por especialistas en crítica literaria y por no especialistas. Algunos ejemplos están en páginas web como el “Centro Virtual Cervantes” y la “Revista de Filología” de la Universidad de Costa Rica.

---

<sup>11</sup> El Doctor Iván Uriarte: Poeta, narrador y crítico literario. Es Doctor en Derecho de la Universidad Centroamericana y en Literatura por la Universidad de Pittsburgh. De 1970 a 1976 residió en Europa, principalmente en Francia, donde aprendió su lengua y consumió mucha literatura francesa y recibió cursos de narratología con Gerald Genette y de Historia de América con Ruggiero Romano. Fue lector latinoamericano en la Universidad de Niza, durante cuatro años. En 1977, se inscribió en la Universidad de Pittsburgh, Pennsylvania, donde obtuvo maestría y su respectivo doctorado en Literatura Hispanoamericana siglo XX (1980), con la tesis La poesía de Ernesto Cardenal en el proceso social centroamericano, publicada por el Centro Nicaragüense de Escritores, Managua, Anamá ediciones, 2000. En 1999, obtuvo el Premio Nacional de Poesía “Rubén Darío”, convocado por el Instituto Nicaragüense de Cultura, con Los bordes profundos. En 2001, residió como becario en Madrid haciendo estudios sobre Don Quijote, y en 2004 fue invitado a la Feria del Libro Español, en Barcelona, dedicada a Centroamérica. En noviembre del 2007 participó como ponente en el XVIII Coloquio Cervantino Internacional celebrado en la ciudad de Guanajuato, México. En 1999 inició en la Universidad de Ingeniería un Taller de Escritura Creativa, que se ha mantenido vigente. Es autor de una radio-novela sobre la vida y obra de Rubén Darío, El vuelo del cisne, la cual fue ampliamente difundida por radio Sandino, de agosto a octubre del 2008. Publicaciones literarias; Poesía: 7 poemas atlánticos (1968); Este que habla (1969); Los bordes profundos (1999); Pleno día (2000); Cuando pasan las suburban (2001); Escatología (2005); Imágenes para Dalí (2007). En Cuento: La primera vez que el señor llegó al pueblo (1996). En Ensayo: La poesía de Ernesto Cardenal en el proceso social centroamericano (2000); Don Quijote y los rostros de la modernidad literaria, el cual será próximamente publicado por El Centro Nicaragüense de Escritores. Estos datos los obtuve de la Web: Iván Uriarte <http://elautorysuobra2010.blogspot.com/p/ivan-uriarte.html>.



El primer ejemplo es el de Dewey, que hace referencia a *Sparagmos* y sus referentes intertextuales se encuentran en la historia de lo que Ménades de Tracia le hicieron a Orfeo: lo despedazaron, hicieron una traslación múltiple de su cuerpo (Otros como Dionisio, también corrieron la misma suerte). Continúa explicando que en el desmembramiento o “sparagmos” de Norfolk ocurre la desterritorialización de la palabra y lo asigna como sinónimo de la intertextualidad tomando en cuenta lo dicho por Kristeva. Otro ejemplo es el titulado “*Comunicación e intertextualidad en El cuarto de atrás*, de Carmen Martín Gaité (2ª parte): de lo (neo) fantástico al Caos”, escrito por Antonio Pineda Cachero de la (Universidad de Sevilla). Donde estudia dos temas, uno es las dimensiones de la comunicación y el segundo es la propaganda en la trama y estructura de la novela.

Otro ejemplo es el *Novellino y Decamerón: intertextualidad y líneas narrativas*, donde se analizan estos textos de la literatura italiana de finales de la Edad Media. Estos ejemplos son la mejor prueba que “los textos se comunican entre sí, casi independientemente de sus usuarios. Es lo que se ha llamado intertextualidad. Una palabra evoca otra palabra, un personaje evoca a otro personaje. Cuando leemos un texto científico, sabemos que a ese preceden otros textos y que otros surgirán a partir de él. Dice Todorov (Todorov, 1998:60) que “no hay ningún enunciado que no se relacione con otros enunciados y eso es esencial”, y (Bahktin 24:427), citado en Todorov, 1998:62). Por eso podemos decir que el escritor además de ponerse a escribir también se pone a intertextar<sup>12</sup>.

#### 1.1.4 El Intertexto en Estudios nicaragüenses

Cuando tratamos el tema del Intertexto es importante no olvidar un concepto sobresaliente, éste, es el “Paratexto”. Marlene del Rosario Rodríguez Rodríguez, escribió un excelente trabajo al respecto en su libro *Paratexto en Azul... de Rubén Darío* (2004). Ella cita a la doctora María Amoretti quien define al paratexto así: “Un

---

<sup>12</sup> Esta palabra está en el trabajo “La noción de intertextualidad” en Kristeva y Barthes. Publicado en la revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica Publicación Date: 01-JAN-03 Author: Villalobos Alpizar, Iván en el acápite I. y palabras Preliminares.



conjunto de segmentos que, por su función estratégica, determinan, introducen, orientan y asimilan todo texto literario. Generalmente se localizan al inicio del texto (título, epígrafes, prólogo, dedicatoria, etc.) o al final (epílogo, glosario, notas, etc.)” (21). También cita a Gerard Genette pues es quien crea la teoría literaria de la Paratextualidad quien afirma “El paratexto es para nosotros, aquella parte del texto que se hace libre y se propone como tal a sus lectores y más generalmente al público”.

Ambas definiciones nos llevan a la conclusión que el paratexto es todo lo que rodea al texto mismo, ya sea dentro o fuera de este. El doctor Iván Uriarte<sup>13</sup>, explica que el paratexto “nos revela los propósitos, intenciones, que tanto el editor como el autor, se proponen” revelarnos las particularidades (6), además considera a Cervantes el fundador de la intertextualidad, y que es el procedimiento literario más importante del siglo XX. Este especialista continúa explicando: “Con la fundación de la intertextualidad (o el hallazgo de Alcaná de Toledo) la novela de Cervantes, crea y se apropia de un complejo tejido. La novela se montó sobre una cadena textual que no solo agotó la literatura de su tiempo sino que bien se dispara hacia el futuro como un hipotexto preformativo (27).

En la construcción de su discurso, Gloria Elena Espinoza de Tercero, emplea el intertexto, así como el resto de escritores. Lo singular en ella es el uso constante de textos bíblicos para organizar sus escritos. Lo que hace trascender esta técnica escritural en todos sus escritos.

El Lic. Federico Benavides<sup>14</sup> aduce que “la historia de La Pasión de Cristo, contada por cuatro personas, conocidas como los evangelios, está implícita y explícita en la obra mencionada Túnica de Lobos, en el subtítulo “Onirización de la estigma” leemos en *Túnica de lobos* que a María Esperanza algo o alguien la impulsa “...hasta el monte

---

<sup>13</sup> El doctor Iván Uriarte expuso este trabajo en unos ensayos que juntó en un documento llamado *Don Quijote y los rostros de la modernidad literaria*, en el edificio de PAEBANIC, llamado “Curso de actualización literaria”, en el año 2005, a maestros de toda Nicaragua, incluyéndome.

<sup>14</sup> Benavides Federico José, Cuadernos Universitarios, Segunda Generación Julio 2009 número 7, León p. 97-98.

más alto del mundo...” (p. 186) en clara alusión al momento que a Jesús “Otra vez le llevó el diablo a un monte muy alto” (Mateo 4.8).

Gloria Elena Espinoza de Tercero escribe en la trilogía que presento, una encarnación de las tres áreas del ser: Alma, Cuerpo y Espíritu. Explica palpablemente las tres áreas del ser con sus debidos intertextos tanto al área espiritual del hombre como a su área material. El hombre está compuesto de tres sustancias: espíritu, alma y cuerpo. El espíritu y el alma representan dos modos en los cuales opera la naturaleza espiritual, como lo expliqué anteriormente.

Abigaíl Hernández López en su libro *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero*, publicado por la editorial universitaria de la UNAN-LEÓN en el 2011, le dedica un estudio en el primer capítulo al intertexto cuyo título es: La intertextualidad como parte del proceso creador. Asegurando que el intertexto permite “que el texto se convierta en la reiteración de lugares comunes, personajes, épocas, mitos, expresiones” (21). De ahí que aseguro que la novela *Túnica de lobos, Gritos en silencio y Stradivarius* son obras con valor literario y espiritual por las expresiones bíblicas en ellas escritas.

### **1.1.5 Contexto Histórico contemporáneo del Intertexto**

Desde finales del siglo XIX el análisis de las obras tomó un giro en torno a la sociedad, ya el análisis no es decir esta obra es buena y esta otra mala, sino de desentrañar el argumento, de manera tal, que el texto sea aprovechado al máximo. Este cambio de pensamiento sobre la creación y crítica literaria evolucionó desde entonces.

Muchos escritores y pensadores como Vico, Schlegel, Schiller, Madame de Staël y desde luego Hegel vieron la necesidad de integrar los hechos literarios en la historia de las sociedades humanas como se entendía a finales del siglo XVIII, para trazar una historia de las relaciones entre literatura y sociedad.

El surgir de este pensamiento se le llama Sociología de la Literatura y son tres los que sobresalen: Georg Lukács (1885-1971), Lucien Goldmann (1913-1970) y Mijail Bajtín (1895-1975), ellos están de acuerdo en que en la literatura se produce una evaluación crítica y sistemática sobre las concepciones del mundo de la cultura y que esta es la esencia de la literatura. Los estudios con un enfoque sociológico buscan ubicar en las obras su axiología, su ética particular, en relación con una cultura dada.

El sociólogo de la literatura busca develar las conexiones entre la vida cambiante y las obras literarias. Primero Lukács, luego Goldmann, inspirado por los escritos de aquél y después Bajtín, han teorizado acerca de la relación literatura-cultura. Estos pensadores incluyeron en el campo de la literatura vocabulario de las Ciencias humanas, de Filosofía, de Sociales y otros. Por eso en la actualidad la Sociología de la literatura está siendo aplicada en estudios literarios, aunque la Ecocrítica, se abre paso también.

### **1.1.6. Algunas definiciones utilizadas en este estudio**

**Architexto**<sup>15</sup> o, si se prefiere, la architextualidad del texto.

**Architextualidad:** ya definida en páginas anteriores. Se trata de una relación completamente muda que, como máximo, articula una mención paratextual (títulos, como en Poesías, Ensayos etc., o, más generalmente, subtítulos: la indicación Novela, Relato, Poemas, etc., que acompaña al título en la cubierta del libro), de pura pertenencia taxonómica. Cuando no hay ninguna mención, puede deberse al rechazo de subrayar una evidencia o, al contrario, para recusar o eludir cualquier clasificación. En todos los casos, el texto en sí mismo no está obligado a conocer, y mucho menos a declarar, su cualidad genérica. La novela no se designa explícitamente como novela, ni el poema como poema. Todavía menos quizá (pues el género es sólo un aspecto

---

<sup>15</sup> Esta es la definición que Gérard Genette escribe en su libro *Palimpsesto* publicado en Madrid en 1989, la versión que usamos y usaremos será de este trabajo, versión digital y lo señalaré solo con Genette.

del architexto), el verso como verso, la prosa como prosa, la narración como narración, etc. En último término, la determinación del estatuto genérico de un texto no es asunto suyo, sino del lector, del crítico, del público, que están en su derecho de rechazar el estatuto reivindicado por vía paratextual. Así, se dice corrientemente que tal «tragedia» de Corneille no es una verdadera tragedia, o que *Le Roman de la Rose* no es una novela (Genette 13). En la nota al pie de texto él hace la siguiente explicación, architexto había sido propuesto por Louis MARIN (ePour une théorie du texte parabolique», en *Le Récit évangélique*, Bibliothèque des sciences religieuses, 1974...) para designar «el texto original de todo discurso posible, su "origen" y su medio de instauración». Muy próximo, en suma, a que denominaré hipotexto. Va siendo hora de que un Comisario de la República de las Letras nos imponga una terminología coherente.

**Discurso**<sup>16</sup>: es el conjunto de enunciados en cuanto provengan de la misma formación discursiva.//Es el enunciado considerado desde el punto de vista del mecanismo discursivo que lo condiciona.//Lo es tan solo por su relación con aquello que lo condiciona. Los condicionantes del discurso deben abordarse en términos de proceso (Amoretti 35).

**Enunciación**: Es la instancia de mediación que asegura la puesta en enunciado-discurso de las virtualidades de la lengua. La teoría de la enunciación permite una visión de conjunto del lenguaje y es punto de arranque, en teoría literaria, de los enfoques pragmáticos de los textos, enfoques más integrales que hacen pasar el análisis de la bidimensionalidad a una semiótica espacial, en donde se examina un nivel auténticamente connotativo (Amoretti 43).

**Escritura**: Modo en que el texto lee la historia y se inserta en ella (Amoretti 45).

---

<sup>16</sup> Este y otros términos lo extraeré del diccionario de términos asociados en teoría literaria escrito por la doctora María Amoretti, universidad de Costa Rica 1ed. 1992. Los señalaré solo por el apellido y número de página.

**Estructura:** según la lingüística estructural; Entidad autónoma de relaciones internas constituidas en jerarquías (Hjelmslev). Según Greimas y Courtés; se da preferencia a las relaciones en detrimento de los elementos; de forma de un estructura es sobre todo una red de relaciones.//Esa red de relaciones es una jerarquía, es decir, una magnitud que se puede descomponer en partes, las cuales, estando relacionadas entre sí, mantienen relaciones con el todo que constituyen.//La estructura es una entidad autónoma, lo cual quiere decir que, manteniendo relaciones de dependencia e interdependencia con el conjunto más vasto del que ella forma parte, está dotada de una organización que le es propia. Existen estructuras cerradas, estructura de superficie/estructura profunda, estructura mental (Amoretti 51-52).

**Fenotexto:** Es la superficie y estructura significada. Realiza lo que está programado en el genotexto. Es decir, deconstruye y recombina el genotexto en función de la especificidad del nivel que él representa. El fenotexto es lo que percibe, el texto tal y como aparece (Amoretti 53).

**Genotexto:** Es el fondo y la productividad significante. Es la dinámica combinatoria de elementos que hace progresar el **texto**. El genotexto se realiza bajo la forma de múltiples fenotextos y se realiza en todos los niveles del texto (Amoretti 57).

**Hipertexto:** todo texto derivado de un texto anterior por transformación simple (diremos en adelante transformación sin más) o por transformación indirecta, diremos imitación (Genette 14).

**Hipertextualidad:** Entiendo por ello toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto 12) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario. Como se ve en la metáfora se injerta y en la determinación negativa, esta definición es totalmente provisional. Para decirlo de otro modo, tomemos una noción general de texto en segundo grado (renuncio a buscar, para un uso tan transitorio, un prefijo que subsuma a la vez el hiper -y el meta-) o texto derivado de otro texto preexistente. Esta derivación puede ser del orden, descriptivo o intelectual, en el que un metatexto (digamos tal página de la Poética de Aristóteles)

«habla» de un texto (Eclipo Rey). Puede ser de orden distinto, tal que B no hable en absoluto de A, pero que no podría existir sin A, del cual resulta al término de una operación que calificaré, también provisionalmente, como transformación, y al que, en consecuencia, evoca más o menos explícitamente, sin necesariamente hablar de él y citarlo. La Eneida y el Ulyse son, en grados distintos, dos (entre otros) hipertextos de un mismo hipotexto: La Odisea. Como puede comprobarse a través de estos ejemplos, el hipertexto es considerado, más generalmente que el metatexto, como una obra «propiamente literaria» -por esta razón entre otras, de que, al derivarse por lo general de una obra de ficción (narrativa o dramática), queda como obra de ficción, y con este título cae, por así decir, automáticamente, a ojos del público, dentro del campo de la pero esta determinación no le es esencial y encontraremos algunas excepciones (Genette 14-15).

Iconotextualidad: este término ha sido propuesto para designar las relaciones entre imágenes fotográficas o pictóricas y el texto escritural como una modalidad de la intertextualidad. (Ette: 1995, 24). Así lo define Isolda Rodríguez Rosales en su libro *En el país de las alegorías* (2006) pág. 129.

**Intertexto:** «El intertexto es la percepción, por el lector, de relaciones entre una obra y otras que la han precedido o seguido», llegando a identificar la intertextualidad (como yo la transtextualidad) con la literariedad: «La intertextualidad es [ ... ] el mecanismo propio de la lectura literaria. En efecto, sólo ella produce la significancia, mientras que la lectura lineal, común a los textos literarios y no literarios, no produce más que el sentido» Gérard Genette le acuña esta definición a Michael Riffaterre, cuya información a nota a pie de texto es la que sigue, «La trace de l'intertexte», *La Pensée*, octubre de 1980; «La sylepse intertextuelle», *Poétique* 40, noviembre de 1979. Cf. *La Production dutexte*, Seuil, 1979, y *Sémiotique de la poésie*, Seuil, 1982. 7 *The Anxiety of Injluence*, Oxford U.P., 1973, y la continuación (Genette 11).

**Intertexto:** se puede definir como factor de producción o transformación del sentido.//Como marca pragmática indicadora de la naturaleza ficticia del objeto literario.//Como guía en la actividad descifradora de la lectura. Para poner un poco de

orden en la inflación conceptual que ha sufrido el término de Intertextualidad, Vulture ha resumido tres dimensiones en las que usualmente se inscribe su definición: **La Intertextualidad como factor de deconstrucción** (*kristeva, Barthes, Derrida, Sollers*). **La Intertextualidad como hipercodificación.** **La Intertextualidad como organización participativa del lector en la construcción del texto** (Amoretti 69-70).

**Intertextualidad:** relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, eidéticamente y frecuentemente, como la presencia efectiva de un texto en otro. Su forma más explícita y literal es la práctica tradicional de la cita (con comillas, con o sin referencia precisa); en una forma menos explícita y menos canónica, el plagio (en Lautréaumont, por ejemplo), que es una copia no declarada pero literal; en forma todavía menos explícita y menos literal, la alusión, es decir, un enunciado cuya plena comprensión supone la percepción de su relación con otro enunciado al que remite necesariamente tal o cual de sus inflexiones.

**Literatura:** tiene diferentes maneras de definirla. **La literatura como práctica social.** La literatura, en tanto aparato, comprende una producción, un mercado, un consumo. Es práctica social en tanto es el resultado de una serie de selecciones operadas por diversos filtros sociales, económicos y culturales en los proyectos que los escritores han llevado a la etapa de la escritura. En contraposición con una noción idealista de la literatura (producto de una “misteriosa creación”), la literatura se concibe como un proceso material de una vida social dada. La literatura tiene, pues, su lugar en el sistema de las prácticas sociales reales. **La literatura como forma ideológica.** La literatura es una forma ideológica que se realiza a través de ciertos AIE, bajo la forma de prácticas determinadas (la práctica lingüística sería una de ellas). **La literatura como institución** (*Kuentz-Dubois*) Normalmente se rechaza el punto de vista institucional porque tiende a poner el análisis en un plano que es a la vez trivial y desilusión. No es muy noble ni exaltante que digamos destacar los factores que pertenecen a la cotidiana mediocridad de la vida de las letras; es disilusionante enfrentar el oportunismo y las ambiciones “carreristas” de los autores. **Literatura como figuración.** Siguiendo la formación formalista, los estudios sociocríticos insisten



en centrar su examen en lo específicamente literario, entendido éste como la transformación de lo social en forma, en figura (Amoretti 77-81). Podría llamarse «la literariedad de la literatura»), es decir, el conjunto de categorías generales o trascendentes -tipos de discurso, modos de enunciación, géneros literarios, etc.- del que depende cada texto singular (Algo tarde he sabido que el término de architexto había sido propuesto por Louis MARIN («Pour une théorie du texte parabolique», en *Le Récit évangélique*, Bibliothèque des sciences religieuses, 1974...), página 10. Para designar «el texto original de todo discurso posible, su "origen" y su medio de instauración». Muy próximo, en suma, a que denominaré hipotexto. Va siendo hora de que un Comisario de la República de las Letras nos imponga una terminología coherente.). Hoy yo diría, en un sentido más amplio, que este objeto es la transtextualidad o transcendencia textual del texto, que entonces definía, burdamente, como «todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos». La transtextualidad sobrepasa ahora e incluye la architextualidad y algunos tipos más de relaciones transtextuales (Gérard Genette, 9).

**Metatextualidad:** es la relación -generalmente denominada «comentario»- que une un texto a otro texto que habla de él sin citarlo (convocarlo), e incluso, en el límite, sin nombrarlo. Así es como Hegel en *La Fenomenología del espíritu* evoca, alusivamente y casi en silencio, *Le Neveu du Rameau*. La metatextualidad es por excelencia la relación crítica. Naturalmente, se han estudiado mucho (metametatexto) ciertos metatextos críticos, y la historia de la crítica como género (Genette 13).

**Paratexto:** El paratexto corresponde a un conjunto de segmentos que, por su función estratégica, determinan, introducen, orientan y asimilan todo texto literario. Generalmente se localizan al inicio del texto (título, epígrafes, prólogo, dedicatoria, etc) o al final (epílogo, glosario, notas, etc). El paratexto constituye uno de esos lugares en donde irrumpe con mayor fuerza la dimensión pragmática, pues su función es la de dirigir la comprensión hermenéutica del texto y la de definir las relaciones entre los distintos actantes de la situación comunicativa (Chen), (Amoretti 87).



**Paratexto:** título, subtítulo, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc.; notas al margen, a pie de página, finales; epígrafes; ilustraciones; fajas, sobrecubierta, y muchos otros tipos de señales accesorias, autógrafas o alógrafas, que procuran un entorno (variable) al texto y a veces un comentario oficial u oficioso del que el lector más purista y menos tendente a la erudición externa no puede siempre disponer tan fácilmente como desearía y lo pretende (Genette 11-12).

**Retórica:** Ciencia de la antigüedad que estudiaba la relación entre el pensamiento y su expresión adecuada en el lenguaje. Aristóteles es su gran predecesor. Posteriormente, bajo el nombre de retórica se conoce el análisis de los tropos o figuras literarias como modelos estilísticos. En 1970, Dubois redefine el concepto de retórica como un “análisis de la estructura de la exposición coherente” (Amoretti 100).

**Titulología:** Estudio de los títulos o del fenómeno de la intitulación. El término es una traducción del francés “titrologie” (Hoeck). Actualmente es una perspectiva semiótica del análisis de la intitulación, por eso se propone el examen desde los cuatro componentes de la semiótica: sintáctico, semántico, sigmático y pragmático, dándosele especial énfasis al aspecto pragmático por su capacidad englobadora de los otros tres elementos semióticos. (Chaverri), Amoretti 120.

**Transtextualidad o transcendencia textual:** es una transcendencia entre otras; al menos se distingue de esa otra transcendencia que une el texto a la realidad extratextual. En cuanto a la palabra transcendencia, que me ha sido atribuida a conversión mística, su sentido es aquí puramente técnico: según creo, lo contrario de la inmanencia (Genette 13).

**Zonas de impacto:** Término por el que Cros se refiere a los espacios del texto en donde la pluriacentuación genera sentidos conflictivos y hasta antagónicos. Estas zonas de impacto acentúan la ambigüedad y se convierten en lugares estratégicos del análisis (Amoretti 124).

## 1.2 MARCO CONTEXTUAL

### 1.2.1 Antecedentes

La crítica literaria que se ha realizado en las obras espinozianas son de literatura solamente, que por cierto: Gloria Elena Espinoza de Tercero, según el análisis de esta obra, es una de las escritoras más estudiadas de Nicaragua por la crítica nacional e internacional, no tiene ni un artículo sobre lo espiritual de sus obras. En la biblioteca de la UNAN León tampoco hay un trabajo similar al mío.

No hay antecedente de trabajo alguno sobre la Intertextualidad aplicada al género religioso, como lo es la Biblia. Fuente Sempiterna de inspiración.

Los estudios más cercanos a nuestra temática son los que presentaremos a continuación realizados a la obra espinoziana:

Jorge Chen sham<sup>17</sup>, uno de tantos críticos, estudia muy de cerca la obra de Gloria Elena Espinoza de Tercero, en *De Casas Ángeles y lobos: la novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*, él afirma, en su nota al pie de texto, sobre la primera novela *La casa de los Mondragón* que se “trata de un verdadero boom dentro de Nicaragua; la primera edición de 3000 ejemplares está agotada y su autora está preparando una nueva edición corregida de la novela” (63). Ese es un aspecto importante.

Otro aspecto que quiero incorporar a mi trabajo es que a pesar de ser un libro con diez artículos de diferentes escritores y diversas perspectivas, de los cuales uno

---

<sup>17</sup> Es un catedrático de Costa Rica. Doctor en Estudios Románticos por la Université Paul Valéry, Montpellier III (1990). Es profesor Catedrático en Literatura Española y Teoría Literaria de la Universidad de Costa Rica. Ha publicado tres libros y coeditado cinco. Tiene a su haber más de 100 artículos y capítulos de libros o actas, en universidades y editoriales de EE.UU., España, Nicaragua, México, Costa Rica, Francia y Alemania. Ha sido profesor visitante en las Universidades de Murcia, Extremadura, Nacional Autónoma de León y Managua, Paul Valéry (Montpellier III) y Justus Liebig Universität (Giessen). Sus temas de investigación son la literatura centroamericana, la literatura de mujeres, la poesía de los siglos XIX y XX, la recepción cervantina y la prosa del siglo CVIII español e hispanoamericano.

aborda un tema bíblico y se trata del artículo llamado: “Los secretos de la biblioteca y el triunfo de la nueva Eva en *La casa de los Mondragón*”, explica: Lucrecia ve en visión unos cuadros, algo que Isolda Rodríguez Rosales llama iconotextualidad<sup>18</sup> que son *la “Maja desnuda”* de Francisco de Goya, *“El nacimiento de Venus”* de Sandro Botticelli, *“Eva”* de Albert Durero y *“La Virgen de Guadalupe”*. Se trata de una cadena sinecdótica altamente significativa; comienza con la *“maja desnuda”* y termina en el *“Pecado”* y el núcleo programático trae implícita la noción de *“mujer”* en sus dos arquetipos “Virgen” y “Eva”, es decir, la humanidad que viene a salvar a la humanidad y la mujer que trajo su perdición... (67).

De esta manera explica el hallazgo de temas bíblicos en la obra espinoziana aunque no sea ese el tema central, pues lo aborda de manera ínfima. Al existir y sólo en uno se estudia las citas bíblicas, tanto explícitas como implícitas, nos da al uno por ciento de todos los trabajos del libro.

Lucrecia, personaje principal en la novela *La casa de los Mondragón*, fornicaba en la casa quedando embarazada y decide no revelar el nombre del padre de su hijo: “Ante los silencios de Lucrecia, la cólera de don Buenaventura es implacable, expulsa a la joven de su paraíso, la casa de los Mondragón”. Esta situación es la misma que encontramos en el libro de *Génesis* donde el escritor explica “Y lo sacó Jehová del huerto del Edén, para que labrase la tierra de que fue tomado. Echó, pues, fuera al hombre, y puso al oriente del huerto de Edén querubines, y una espada encendida que se revolvía por todos lados, para guardar el camino del árbol de la vida” (Génesis 3.23-24).

También la doctora María Amoretti encuentra la cosmogonía que se construye sobre el personaje de Lucrecia, en cuanto nueva Eva, “arrollada al árbol genealógico, un cuerpo de serpiente con cara de mujer” (91), ella asegura que lo es en tanto realización de la arquetípica, *Eva*, la que hace que Adán infrinja el mandato divino y es

---

<sup>18</sup> La escritora cita a Ette 1995, 24.

tentada por el conocimiento de sí misma: “Puedes comer de todos los árboles del jardín; más del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás de modo alguno, porque el día en que comieres, ciertamente morirás” (“Génesis” 2:16-7; *La Santa Biblia* 11), (78).

La similitud es clara, el tema Bíblico es evidente, tanto así que el Doctor Jorge Chen lo cita en el libro que edita, *De Casas Ángeles y Lobos*<sup>19</sup>: la novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero: “Lucrecia se identifica con la Eva mística” y La casa de los Mondragón insiste de nuevo en tal equivalencia: Era abortada de su casa donde había vivido desde que nació. Tenía que salir como Eva del paraíso. Recordaba aquella lámina que se llamaba “El pecado original” de Miguel Ángel, representaba la tentación y la expulsión del Edén; así la había expulsado su tío, su papa (80).

Otro estudio sobre el Intertexto pero con otra óptica lo realiza Isidro Silva en el libro *Espacios dramáticos y experimentación discursiva* en Gloria Elena Espinoza de Tercero (2010), en su artículo “El Intertexto como tejido dramático y planos distorsionantes en *Espinas y sueños*”. Él asegura que “ambos componentes, el narrativo y dramático, están conectados por el mismo cordón umbilical: la extraordinaria utilización del Intertexto, en donde lo importante no es el texto en sí, sino la intrínseca relación intertextual” (85), de esta manera la intertextualidad en esta escritora es muy importante en toda su escritura y por ser bien espiritual la Bíblica también es parte de sus escritos.

Abigaíl Hernández López también escribió sobre las obras de doña Gloria Espinoza de Tercero en el libro *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero* (2011). En él analiza las primera tres obras de la escritora, las cuales son: *La casa de los Mondragón*, *El sueño del ángel* y *Túnica de lobos*, argumentando que es una trilogía desde muchos puntos de vista de la crítica literaria.

---

<sup>19</sup> El nombre del artículo es: Los secretos de la biblioteca y el triunfo de la nueva Eva en *La casa de los Mondragón*.

Hay un artículo que se relaciona con este estudio llamado “La intertextualidad como parte del proceso creador”, donde explica que “el escrito literario sólo es comprensible por el juego de textos que le preceden” (21). Este concepto refuerza lo que he venido explicando, que las obras de doña Gloria pueden entenderse sólo cuando se ha leído la Biblia, pues la escritora está escribiendo la intertextualidad bíblica en sus obras.

### **1.2.2 Diseño metodológico**

Teniendo muchas teorías literarias para hacer crítica literaria, aplicado al tema Intertextualidad Bíblica, he considerado la realización una investigación descriptiva, por su naturaleza literaria, lo que no resta científicidad a este trabajo y esto se debe a que la literatura<sup>20</sup> es una disciplina científica y social ya que “comprende una producción, un mercado y un consumo” (Amoretti 77).

La literatura, tiene por lo tanto, sus propios métodos de investigación así como lo tienen las otras ciencias. Debido a ello este trabajo no contiene hipótesis, ya que su estudio gira alrededor del análisis de la Intertextualidad, centrado en tres obras, dos pertenecientes al género dramático y una al género de la novela. Partiremos de la edición de *Túnica de lobos* publicada en Managua, 2005; *Gritos en silencio*, publicado por la editorial universitaria, UNAN-León, 2006 1ed. pero estructurado en tres obras dramáticas, con la que trabajé es *Desesperación* la cual según al inicio está fechada en Enero de 2006 y *Stradivarius* publicado en Managua 2007 de la escritora leonesa Gloria Elena Espinoza de Tercero.

Con esta trilogía, La Intertextualidad Bíblica fue analizada y extraída para evidenciar su presencia en estos textos espinozianos, donde aplicaré técnicas de análisis de la architextualidad<sup>21</sup>, propuesta por Gérard Genette, Julia Kristeva y María Amoretti, citados respectivamente.

---

<sup>20</sup> En Anexos el concepto está más amplio.

<sup>21</sup> Definición ampliada en el Glosario

Consulté muchos libros de Crítica Literaria para conocer mejor esta técnica escritural, empleada por los escritores desde la antigüedad. También libros cuyos escritores critican las obras de doña Gloria para poder asegurar que es el primer trabajo de este tipo.

Población: 2 libros de teatro y 1 de novela.

Muestra: 2 obras de teatro y 1 novela.

Muestreo. No probabilístico: intencional y de opiniones pues seleccioné la muestra tomando en cuenta la crítica literaria, con énfasis en la Intertextualidad.

Métodos generales:

Es común en estos trabajos utilizar los métodos: Deductivo y analítico-sintético. Empecé con el estudio general e hice una descripción detallada de todos los elementos que rodean al Intertexto en una obra considerando toda la información sobre la architextualidad.

La aplicación de este método me sirvió para el abordaje de lo teórico que requiere esta tesis, lo que luego particularizamos en cada texto seleccionado en las obras y en la Biblia durante el muestreo, después de su debido análisis y sintetizado.

Métodos específicos:

Método estructural

Consideré oportuno aplicarlo desde la estructura psico-bíblica de la escritora aplicable a sus obras. Cada una de las obras analizadas desde sus componentes básicos: fondo y forma.

Método semiótico

La semiosis “Es la relación que instaurando una conexión de presuposición recíproca entre la forma de la expresión y la del contenido (Hjelmslev) o entre el

significante y el significado (Saussure), produce signos: en este sentido, todo acto de lenguaje amplía una semiosis” (Amoretti, 102). En este caso la decodificación del texto, ya sea en palabras, enunciados, párrafos, fotos y pinturas relacionados con la Biblia.

## CAPÍTULO II

### LA NOVELA HISPANOAMERICANA

Todos hemos hecho crítica literaria en algún momento de nuestras vidas. Unos durante estudiamos diciendo cuándo nos gustaba una lectura y cuándo no nos gustaba, lo que se le llama una crítica literaria empírica; pero está la otra crítica que es la profesional, ésta se realiza sólo con conocimientos científicos. Las dos críticas son parte de nuestra vida para los que leemos libros, pues sus introducciones, prólogos, observaciones forman parte del texto.

Nicaragua es tierra de escritores y por ende de críticos, unos publican y otros no, pero los hay. Desde el génesis de la escritura se empezó a criticar, así que por el mundo entero hay textos y quienes le critican con diferentes técnicas. Algo interesante es que así como ha evolucionado la escritura desde su narrativa, personajes y tiempo; a la par, han evolucionado las técnicas para hacer la crítica correspondiente.

Diferentes épocas, diferentes críticos, por ejemplo: en el período del Dadaísmo a sus críticos se les llamó dadaístas, durante el Existencialismo, existencialistas; sociología de la literatura sociocríticos y/o sociólogos de la literatura; ecocrítica ecocríticos, entre otros. No continúo ya que son muchos y sólo quería hacer una pequeña mención para dar una idea de lo nutrido que está este campo literario.

Las obras de doña Gloria han sido muy acogidas por la crítica nacional e internacional. Sus obras dramáticas han sido criticadas en el libro que se publicó en el 2010 por la editorial de la UNAN-León *Espacios dramáticos y experimentación discursiva en Gloria Elena Espinoza de Tercero*, los escritores Wilfried Floeck, Nydia Palacios Vivas, Isidro Rodríguez Silva, Alberto Rodríguez, José Ángel Vargas Vargas, Luis A. Jiménez, Shirley Montero Rodríguez, Jorge Chen Sham y Nidia Burgos escriben sus artículos dándole buena valoración a la dramaturgia de la leonesa.

Su primera trilogía compuesta por las novelas: *La casa de los Mondragón*, *El sueño del ángel* y *Túnica de lobos*, fue criticada por Abigaíl Hernández López en su libro *La*



*fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero*, en el año 2011. Ella explica que las “tres primeras novelas recrea un mundo intertextual que no sólo se manifiesta por la trilogía histórica que se relata, sino también por los mundos narrativos sobre los que se construye” (15).

Otros libros donde se critican las obras de Gloria Elena son: *De Casa Ángeles y Lobos: La novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero* (UNAN León 2007), cuyo editor es el Doctor Jorge Chen Sham. También está la crítica de sus obras dramáticas, *Espacios dramáticos experimentación discursiva en Gloria Elena Espinoza de Tercero* (UNAN León 2010), del mismo editor. Otro es *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero* (UNAN León 2011) escrito por Abigaíl Hernández López.

Esta breve clasificación nos da la idea de cuántas maneras han existido de crear literatura y de analizarla. En este contexto de movimientos literarios, surge siempre la necesidad de evolucionar igual que ellos, por eso, el tema “Intertextualidad Bíblica”.

Considero oportuno el señalamiento que hace José Ángel Vargas<sup>22</sup> en su libro *La novela contemporánea centroamericana: la obra de Sergio Ramírez Mercado* (2006), cuando explica la novela hispanoamericana, específicamente sobre temas de la conquista. Asegura que “hay novelas que reelaboran esta época pero insertan los episodios sobre la conquista en una serie de temas más relacionados con la realidad actual e inmediata” (40).

Señala cuatro obras al respecto y son: *Cuzcatlán, donde bate la mar del sur* (1986) de Manlio Argueta, *La mujer habitada* (1988) de Gioconda Belli, *La casa de los Mondragón* (1998) de Gloria Elena Espinoza de Tercero y *Margarita, está linda la mar* (1998) de Sergio Ramírez; probando así que la obra espinoziana es un ícono en la narrativa centroamericana.

---

<sup>22</sup> La novela contemporánea centroamericana: la obra de Sergio Ramírez Mercado

Por su parte, Gloria Elena Espinoza de Tercero en *“La casa de los Mondragón* efectúa una revisión del pasado colonial nicaragüense, tomando como núcleo de ficcionalización el sentido metafórico del lexema casa” (Amoretti, 1999: 49), en el que se presentan, cuestionan y revaloran tópicos semánticos como el heroísmo, la nobleza y el honor. A pesar de estas referencias a la colonia, la novela no se limita temporalmente a ésta, sino que a través de un asedio al poder simbólico aborda los siglos XIX y XX y proyecta una visión crítica sobre los códigos patriarcales y sobre los discursos que han articulado y justificado, desde una perspectiva oficial la mal denominada “historia nacional” (41).

José Ángel Vargas asegura que además de los cambios formales y lingüísticos, “la nueva novela hispanoamericana concibe la realidad como un todo y vasto heterogéneo donde actúan y conviven diferentes grupos sociales, razas, ideologías, formas culturales y estilos, expresados mediante una pluralidad de discursos... incorpora manifestaciones culturales y literarias que antes habían sido consideradas como marginales...” según Sklodowska, la subcultura juvenil, la cultura judía y la experiencia femenina. Este hecho ha dado lugar al tratamiento del tema de la mujer y el ecológico en los últimos años en interesantes novelas que recrean estos dos importantes semantemas de la época actual.

La novela centroamericana contemporánea reconstruye la realidad desde perspectivas diferentes, entre la que sobresale aquella orientada a enfocar espacios de los que no se había ocupado la narrativa anterior, como es el caso de la voz femenina y del discurso ecológico. Ambos han sido considerados como dos de los principales ejes que articulan el pensamiento actual y contribuyen a aportar mayores elementos para la interpretación de la realidad. Para Arturo Arias, “la emergencia de estos discursos, así como la afirmación de las culturas étnicas minoritarias, representan parte de la crisis vivida en los últimos años y se convierte en un rasgo de articulación del pensamiento posmodernista en Centroamérica” (54).

Tradicionalmente “el tema de la mujer había sido considerado como un asunto periférico...” (54) la mujer deja de ser un sujeto de exclusión y se convierte en un sujeto activo que se reivindica.

La incorporación y presencia de la voz de la mujer en la novela centroamericana es, entonces, consecuente con los logros que ésta ha alcanzado en la sociedad actual y también con la aparición de las obras de autoras hispanoamericanas como Griselda Gambaro (Argentina, 1928), Isabel Allende (Chile, 1942), Laura Esquivel (México, 1950), entre otras, han logrado “...crear una literatura rebelde y liberadora, con lo que han creado una escritura feminocéntrica y dialógica...” (54).

La incorporación de la voz femenina a la actual novela centroamericana tiene sus antecedentes en las obras de Yolanda Oreamuno y Claribel Alegría (El Salvador, 1924).

En “*La ruta de su evasión*” denuncia las imposiciones de la sociedad machista (55) Otras novelas que han permitido una importante incorporación y revaloración de voz de la mujer en el contexto histórico y político centroamericano son: *Las sombras que perseguimos* (1983) y *Mundo, demonio y mujer* (1991) de Rima de Vallbona (Costa Rica, 1931); *La mujer habitada* y *Sofía de los presagios*, ambas de Gioconda Belli, *María la noche* (1985) de Anacristina Rossi (1952); *Desconciertos en un jardín tropical* (1999) de Magda Zavala y *El año del laberinto* (2000) de Tatiana Lobo, entre otras. Estas obras plantean revisar la situación de la mujer desde una perspectiva histórica sin abandonar la situación actual. El propósito es mostrar que en diferentes tiempos y espacios “la mujer ha ocupado una posición marginal y a pesar de ello, ha realizado cambios muy importantes para la sociedad y hoy más que antes, está en condiciones de aprender nuevos proyectos para construir una sociedad más progresista, de ahí que planteen la búsqueda de identidad de la mujer y la toma de conciencia para superar las imposiciones sociales, culturales, económicas, religiosas e ideológicas que han experimentado en el transcurso de la historia” (58).

De acuerdo con las obras mencionadas, podría afirmarse que la novela centroamericana contemporánea recupera la voz femenina y se postula como una voz liberadora que trasciende cualquier limitación cultural, pues en ella la mujer se convierte en copartícipe del desarrollo social e histórico y ante todo, en un sujeto capaz de alcanzar su propia identidad, libre de los condicionamientos y prejuicios impuestos desde el orden patriarcal. Esto incide también en que las relaciones entre el personaje protagonista y la realidad sean hacia adentro porque más que abordar el mundo de los otros, interesa el propio, como afirma Susana Reisz, “aprender a hablar con una voz única y auténtica, libre de temores y ambivalencias”. (61)

## CAPÍTULO III

### LA NOVELA CENTROAMERICANA

#### 3.1 HISTORIA DE LA LITERATURA ESCRITA POR MUJERES EN CENTRO AMÉRICA Y NICARAGUA

La mujer ha sido a través de la historia la depositaria de la literatura oral. En todas las familias ellas son las que nos cuentan historias, canciones de cuna, leyendas cuentos y algunos valores o costumbres de manera tradicional.

Los distintos movimientos feministas le han dado el lugar que se merecen, o sea, la han reivindicado, aunque batallen contra la violencia y exclusiones de género. Esto en lo social, en lo literario no hay excepción y en América Latina podremos decir que Sor Juana Inés de la Cruz fue la primera feminista desde la escritura.

La doctora Amoretti realiza una clasificación para no confundir conceptos. Todo lo referente a lo femenino lo une en tres conceptos que consideramos útil para comprender mejor mi trabajo. Define literatura **femenina** como “el conjunto de textos considerados en función de su sujeto empírico... reúne el corpus de textos literarios escritos por mujeres. Mientras que la literatura **feminista** es “la que se refiere a la postura militante e ideológica que uno puede encontrar en determinado texto”.

#### 3.2 CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA FEMENINA

La escritura **femenina** es la que consiste en el conjunto de rasgos internos en las obras, consideradas al margen del sujeto empírico que las produce (la autoría puede ser de hombre o de mujer). Sobre este aspecto se han tipificado algunos rasgos, citamos a la misma a la Dra. Amoretti

1. El predominio obsesivo de la primera persona para presentar un sujeto en formación. Tal es el caso de *Túnica de lobos* de Gloria Elena Espinoza de Tercero.
2. La insignificancia del personaje masculino en relación con el femenino. Como en la casa de los Mondragón, también de Gloria Elena Espinoza de Tercero.
3. La presencia por el tiempo circular o cíclico, pero presentado en sentido cualitativo y no cuantitativo, como se observa en la escritura masculina. En este aspecto, *Túnica de lobos* es igualmente paradigmática, pues, por efecto de una memoria femeninamente selectiva, el tiempo que allí se despliega tiene más valor subjetivo que objetivo.
4. La constante recurrencia a los espacios interiores, como se observa también en *Túnica de lobos*: dormitorio, sala, terraza, jardín y fuente.
5. La preferencia por el enfoque del tipo close up en lugar del gran angular. Por lo anterior, en *Túnica de lobos* la percepción agrada lo minimal o banal como una flor, una hormiga o una hoja.
6. Insistencia en lo incoherente, inconcluso, el fragmento, lo elíptico y la asimetría (práctica no controlada de la creación literaria). *Túnica de lobos* es también paradigmática en este sentido.
7. Cierta parentesco con escrituras propias de la oralidad; es decir, una literatura dirigida a un público más amplio. *La casa de los Mondragón* es un buen ejemplo por su heteroglosia, la inserción de diferentes registros de habla y su oralidad.

Retomo las características anteriores para presentar escritoras que a mi criterio han desarrollado una literatura femenina alrededor de este último siglo, algunas han iniciado esa labor literaria tan hermosa en sus países, otras han desarrollado y se

mantienen hasta hoy como las mártires de la literatura femenina, despuntando la literatura feminista posteriormente.

Según la Dra. Nydia Palacios “las narradoras centroamericanas irrumpen desde la primera década de este siglo, abordando diversos temas polémicos a veces, donde la mujer se convierte en la portavoz de la ideología liberal. La representación femenina es muy positiva y estimulante” continúa explicando la Dra. Palacios “esta producción femenina arranca con Lucila Gamero de Medina con ocho novelas publicadas *Página de corazón* (1897); *Adriana Margarita* (1897); *Betina* (1941); *Aída* (1947); *La secretaria* (1954); *Amor exótico* (1954); y *El dolor de amar* (1955). La escritora, nacida en Honduras, es una “rara avis” en el firmamento de su época por la decidida postura anticlerical que proyecta en Blanca de Olmedo. En esta novela Gamero de Medina cuestiona el celibato de los sacerdotes, considerado como un tema prohibido en la sociedad conservadora”. Asimismo sigue enfatizando la Dra. Palacios “en *Aída* se expone la urgente necesidad de la educación laica. (1998)

Las temáticas abordadas por las escritoras que mencionaré a continuación dan a luz una serie de tabúes abordados en su literatura desde el punto de vista femenino.

### 3.4 REPRESENTANTES DE LA LITERATURA FEMENINA EN CENTROAMÉRICA

En Costa Rica, según la Dra. Palacios, “la narrativa femenina arranca con la novela de Carmen Lyra *Bananos y hombres* (1931), un tema recurrente en la novela de los años treinta y cuarenta. Pero es Yolanda Oreamuno quien con *La ruta de su evasión* (1950) rompe con los moldes tradicionales al apartarse del tema folclórico y proclamar a los cuatro vientos que ya es tiempo de luchar por una expresión totalmente nueva que reemplace las producciones saturadas de regionalismo”. Esta idea de lucha no es militar sino que se refiere a luchar con las armas literarias desde la pluma y los pensamientos. “Este hastío, sigue enfatizando la Dra. Palacios, incentivó en ella el cambio de temática y sustituyó los personajes masculinos por los femeninos, a los que ofrece un espacio para expresar sus dilemas existenciales” (35). Además



“Encontramos en la narradora de *La Ruta de la evasión*” sigue diciendo la Dra. Palacios “una posición ambigua. Por un lado rechaza el papel de la inferioridad de la mujer y por otro diseña a otro personaje, Elena, con atributos propios de hombres contaminándola de masculinidad” (38).

Afirma la Dra. Palacios que “su aporte a la literatura centroamericana en general y a la costarricense en particular, es de un valor incalculable ya que ella inaugura un discurso que se considera territorio exclusivo de los hombres. Oreamuno asimila y hace suyas las técnicas introspectivas de los grandes maestros de la narrativa europea y así se convierte en una pionera de la narrativa femenina en Centro América” (40)

“Además de Oreamuno –enfatisa la Dra. Palacios- Carmen Naranjo es representativa en la narrativa de Costa Rica, entre sus obras más celebradas por la crítica podemos mencionar su novela *Los perros no ladraron* (1966) que constituye una radiografía de un empleado atrapado y aplastado por la maquinaria burocrática. Es importante destacar –sigue enfatizando la Dra. Palacios- que Naranjo opta por un protagonista hombre y una voz masculina que se transparenta en el sujeto de la enunciación. Al seleccionar esta perspectiva, Naranjo desafía la hegemonía masculina del texto y asume la posición el narrador masculino como narradora “ventrílocua”. (40) “Entre los aportes positivos de Carmen Naranjo –vuelve a enfatizar la Dra. Nidya- a la narrativa de su país merece destacarse su interés en mostrar, a través de la vida privada de sus personajes, el funcionamiento de un sistema desprovisto de valores. Naranjo desenmascara la urdimbre de la trama burocrática de su país, donde los individuos atrapados dentro de los tentáculos del sistema, han perdido su capacidad de pensar” (43)

En Guatemala según la Dra. Palacios destacan, Argentina Díaz Lozano y Elisa Hall; “Las novelas de estas escritoras se enmarcan dentro de las coordenadas que en ese momento rigen la narrativa latinoamericana en general: el costumbrismo y el regionalismo. Sus aportes resultan positivos por solo el hecho de incorporarse al



panorama de la gran novela guatemalteca en la que predomina la escritura masculina. Sus creaciones narrativas evidencian un gran conocimiento de la historia, pero lamentablemente sus personajes no encarnan pensamientos colectivos, ingredientes esenciales en las grandes novelas históricas. Sus grandes aportes se desarrollan en los dotes de escritora y dominio del arte de narrar” (46).

En El Salvador sobresale la escritora nicaragüense nacionalizada en esa nación, con la novela “Cenizas de Izalco” “que recoge, según la Dra. Palacios, los hechos execrables que culminaron con más de cincuenta mil salvadoreños que se levantaron en 1933 contra el dictador de turno. (76) Las temáticas abordadas por la escritora desarrolla una temática no abordada por los y las escritores y escritoras hasta su momento, la reivindicación de la gente humilde a la sociedad y su trato justo. Continúa exponiendo la Dra. Palacios “Alegría, al igual que su compatriota, el gran escritor Salvador Salazar Arrué (Salarrué), aborda la injusticia y la explotación de los campesinos marginados, haciendo de esta temática la esencia de su narrativa”. (85)

La narrativa femenina despunta en Panamá según la Dra. Palacios “la escritora Gloria Guardia de Alfaro con su novela el último juego. Se enmarca esta novela en temática guerrillera, tan característica de la narrativa de los años sesenta y setenta debido a los cambios sociales que sacudieron a Latino América durante esas décadas (86).

Nicaragua ha sido un país invadido por escritores y escritoras que han luchado contra viento y marea para que los lectores tengan la satisfacción de recibir en sus manos lo que esperan, una literatura de calidad. La mujer nicaragüense no se ha quedado atrás, expresa Isidro Rodríguez que “La mujer nicaragüense se viene abriendo camino a la literatura y las artes, en contraposición a la realizada por los hombres, invadiendo de forma original y de gran calidad estética aquellos ámbitos, que se suponían eran del dominio exclusivo del sexo masculino”(7).

Terminaré presentando las féminas que dirigen la literatura femenina en nuestro país, Nicaragua. Existen muchas que han sobresalido, es un tanto difícil poder decidir entre todas las que han marcado la esencia literaria en nuestro país; enfocaré este apartado a tres de ellas ya que cada una de estas escritoras desarrolla una temática propia, las he seleccionado ya que representan el discurso narrativo femenino en nuestro país y fuera de éste y ellas son: Rosario Aguilar, Gioconda Belli, y Gloria Elena Espinoza de Tercero.

El discurso de Rosario Aguilar según la Dra. Nidya Palacios “abre el camino a la narrativa femenina nicaragüense tanto en la temática psicológica como en la narrativa. Su novela *“Primavera Sonámbula”* se enriquece con las técnicas narrativas que desde los años cincuenta había empleado la escritora costarricense Oreamuno, la escritora nicaragüense utiliza el monólogo para penetrar en la psicología de sus personajes femeninos (31). Según la Dra. Isolda Rodríguez, Rosario Aguilar “presenta el rol femenino desde una perspectiva psicológica” (2006), reafirma la Dra. Rodríguez que “uno de los aciertos de la narrativa de Rosario Aguilar es su capacidad de profundizar en la psicología de los personajes femeninos” (182). Según el Dr. Jorge Eduardo Arellano, Rosario Aguilar “es arraigadamente femenina y ubicada en la realidad nicaragüense, explota el conflicto entre lo normal y lo anormal, situando a la autora en la primera fila de la narrativa centroamericana” (1997).

Gioconda Belli es una de las mujeres de nuestro tiempo que “construye un sujeto elaborado a través de un proceso de concientización”. En la novela *“La mujer habitada”*, encontramos que “las mujeres participan en la revolución asumiendo el liderazgo político y formando parte de los comandos militares al igual que los hombres” (70). Según la Dra. Palacios, Belli en esta novela desarrolla o “maneja dos niveles de narración: en un primer nivel, tenemos lo mítico, representado por la mujer indígena, Ixza, que se negó a seguir concibiendo hijos para no dar más esclavos a los conquistadores españoles. Se niega al amor de un hombre como una forma de opresión que sufre su pueblo como una forma de resistencia contra dicha opresión.

Con el lenguaje del cuerpo se revela y desafía a los invasores. Paralelo a este nivel, corre la historia personal de Lavinia la arquitecta contemporánea que en cierta manera es la encarnación de la india rebelde que muere manejando el arco y la flecha (71). Señala el Dr. Eduardo Arellano que la Novela “*La mujer Habitada*” de Belli “es un logro novelístico sumamente lírico, tiene grandes momentos de inspiración y proclama la tradición de sacrificio y de muerte del pueblo nicaragüense” (139). La narrativa que desarrolla esta escritora ha despuntado la literatura no sólo femenina sino feminista y ha abierto puertas para que muchas mujeres puedan escribir hacia el feminismo.

La siguiente escritora: “Gloria Elena Espinoza de Tercero” es la que a mi criterio ha despuntado en la escritura femenina ya que es quien ha desarrollado no sólo la narrativa sino el teatro en Nicaragua. La escritura femenina la desarrolla desde el escenario, Pablo Antonio Cuadra lo enfatizó de esta manera en su carta dirigida a Gloria Elena sobre la obra “*Gritos en Silencio*”:

Pablo Antonio Cuadra a Gloria Elena:

“Necesitás una actriz de primera para sostener la terrible tragedia monofocal de Ella. ¡Es impactante! Quiero decir, media Nicaragua queda, a través de ella, atravesada por ese cuchillo que toca, hiere y hace brotar sangre de los problemas más hondos pero cotidianos de la Pobreza: el incesto (martillazo mortal en la fibra más sutil y fundamental de la familia) luego derivado, el engaño el que puede ser hijo del hombre y la ciencia poblacional diabólicamente asesina. Ese hijo (el del aborto, el que suscitó a Herodes, el primer abortista) es Cristo que no debe nacer porque salva. ¡Cuidá que tus interpretes den la medida! ¡Es una obra escrita con la espada del Espíritu!”.

Te felicita: PAC *Gritos en Silencio*, 2006)

Es importante destacar que Gloria Elena en cada una de sus obras narrativas ofrece nuevas temáticas tanto en la narrativa y por ende en su teatro. Cada vez que se lee una obra de esta autora no se sabe qué nuevo trae. El Doctor Jorge Chen Sham en el libro *De Casas Ángeles y Lobos: la novelística inicial de Gloria Elena Espinoza*

de Tercero<sup>23</sup>, nos explica que es “una escritora en constante metamorfosis y en perpetua reflexión sobre las condiciones mismas del lenguaje y de la escritura ficcional” (7). La Dra. Nidya Palacios confirma la metamorfosis constante de la autora de esta manera: “Espinoza reescribe, parodia y reelabora textos precedentes, en especial de las letras clásicas: La Biblia, Homero, Ovidio, Dante, Shakespeare y Cervantes; héroes mitológicos, filósofos como Platón, Séneca, Descartes, Roseau; poetas como: Bécquer, Darío, Cortés y muchos otros escritores nicaragüenses (204).

El Lic. Benavides manifiesta que “Gloria Elena evoluciona su prosa desde las profundidades de su inconsciente hasta su belleza literaria, conseguido a través de lo ontológico y las fuerzas oníricas. A la vez -continúa expresando Benavides- nos invita a una contemplación profunda para la traducción de una escritura cósmica, sometida a un desciframiento ontológico” (2009).

Espinoza de Tercero es una autora que ha trascendido el mundo secular en sus escritos y ha desafiado la razón poniendo en práctica la fe en la personalidad de los seres que va creando y el tejido de su diégesis. Experimenta en la fe y la literatura lo que fuere para muchas personas el acercarse a Dios y explotar cada una de las bendiciones, dones y habilidades que tiene para cada ser humano.

Gloria Elena es una escritora tardía, pero como si estuviera comenzando como Darío a sus ocho años de edad a escribir ya que nos ha dado a los lectores en su punto en el momento necesario. Por medio de la literatura (narrativa y dramaturgia) se ha rejuvenecido y navega en su niñez como autora, en su juventud como creadora, actriz, pintora, cantante, bailarina. No dejando a un lado el tiempo que vive, una escritora contemporánea. Ha sabido mezclar bien la razón con la fe, la autoridad de ser creadora con la humildad de ser creada y moldeada al propósito de Dios en cada partícula de

---

<sup>23</sup> El título del artículo donde asegura esto es: “Escritura autoconsciente y experimentación en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero”, escrito a manera de Introducción, publicado por la editorial universitaria de la UNAN León en 2007.

su ser, lo cual todo escritor debe tener en cuenta de que: Somos seres creadores, creados para sojuzgar y señorear la tierra y lo que habitamos”.

## CAPÍTULO IV

### GLORIA ELENA ESPINOZA DE TERCERO

#### 4.1 BIOGRAFÍA

La siguiente información está en la página web de la revista ANIDE, excepto algunos anexos que le agregué para actualizar información hasta hoy 24 de diciembre del 2015.

Narradora, actriz, cantante, pianista, pintora primitivista, crítica de arte. Nació en Jinotepe, Carazo, Nicaragua en 1948. Licenciada en Humanidades, con especialidad en Ciencias Sociales por la UNAN-Managua. Ejerció la docencia de la escuela secundaria por más de quince años. Reside en León desde 1973. Ha publicado tres novelas, crítica de artes plástica y teatro. En 1998 publicó su primera novela, *La casa de los Mondragón* que gozó del reconocimiento de muchos críticos centroamericanos.

En el 2001, su segunda novela *El sueño del ángel*, obtuvo el Premio Nacional Funisiglo-Distribuidora Cultural. En el 2005, publicó *Túnica de lobos*, “novela que recurre a la experimentación discursiva y a complejos recursos metaficcionales que mediante el uso de símbolos nos hace adentrarnos en el espacio subjetivo en que arte y vida se interpenetran” cita la solapa... Fue actriz bajo la dirección de Alberto Ycaza y Luis Martínez Concepción y ha dirigido varias obras de teatro en León. Ella misma incursiona en la dramaturgia con su libro en el 2006, *Gritos en silencio* y el último es un cuentario que se llama *El mundo de Cuxi* 2010.

Intérprete finalista en el Primer Festival OTI de la Canción 1977. Mención de honor por la pintura "La muchacha de las verduras" en el VII Certamen Nacional de Artes Plásticas 1987 –Premio Nacional June Beer. Premio Nacional por la pintura: "La costurera" en el VIII Certamen Nacional de Artes Plásticas 1988. La ciudad de León la nombró Hija Dilecta en 1998. Es miembro de ANIDE.

Actualmente es parte de la Junta Directiva de la Real Academia Nicaragüense de la Lengua, con el cargo de tesorera.

## 4.2 BIBLIOGRAFÍA PASIVA

### 4.2.1 Artículos

- a. “La Casa de los Mondragón: una novelización alternativa del tiempo folklórico en el costumbrismo contemporáneo”. María Amoretti Hurtado. En: *ISTMICA*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica. No. 5-6, 1999-2000. Heredia, Costa Rica. Págs. 105-131.
- b. “Las relaciones de poder en la Casa de los Mondragón”. Nydia Palacios. *Estudios de Literatura Hispanoamericana y Nicaragüense*. Fondo Editorial Instituto Nic.de Cultura. Managua, agosto del 2000. Págs. 201-214.
- c. “Tradición genérica del sueño: las visiones en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza”. Jorge Chen Sham. En: *El Pez y la Serpiente*. No. 47, mayo-junio de 2002. Managua. Págs. 55-74.
- d. “Locura y exilio en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza de Tercero”. Nydia Palacios Vivas. En: *LENGUA*. Revista de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Segunda época, No. 26, marzo de 2003. Managua. Págs. 188-198.
- e. “Para un marco filosófico de El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza de Tercero”. Alejandro Serrano Caldera. En: *La Prensa Literaria*. Sábado 24 de enero de 2004.
- f. “La conciencia de nación en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza de Tercero”. Vincent Spina. En: *semanario 7 días*. No. 433, del 26 de julio al 2 de agosto de 2004. Págs. 34 y 35.
- g. “Los secretos de la biblioteca y el triunfo de la nueva Eva en La casa de los Mondragón”. Jorge Chen Sham. En: *De márgenes y adiciones: novelistas latinoamericanas de los 90*. Jorge Chen Sham e Isela Chiu-Olivares editores. Edic. Perro Azul. San José, Costa Rica. 2004. Págs. 315-338.
- h. “Rastros y rostros de la locura en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza de Tercero”. Luis Antonio Jiménez. *Revista ANIDE*. Managua. No. 8. Noviembre 2004. Págs. 35-40.



- i. "Visión postcolonial, crítica tercermundista y globalización en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza". Luis A. Jiménez. En imprenta. Revista LENGUA. Segunda época, No. 30, septiembre de 2005. Págs. 251-261.
- j. "Los diferentes niveles del discurso en Túnica de lobos". Nydia Palacios Vivas. En: Revista ANIDE. Managua. No. 9. septiembre 2005. Págs. 45-47.
- k. "Fragmentaciones del deseo en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza". Luis A. Jiménez. (Inédito).
- l. "La enfermedad: tema y metáfora en Túnica de lobos". María Amorreti. (Inédito).
- m. Modalidades discursivas en Túnica de lobos, novela de Gloria Elena Espinoza de Tercero. Nydia Palacios Vivas.

#### 4.2.2 Tesis de Licenciatura:

- "La semiótica en la obra pictórica de Gloria Elena Espinoza de Tercero". Abigail Hernández López. UNAN-Managua. Septiembre. 2006.

#### 4.2.3 Tesis de Maestría:

- "El surrealismo en 'El sueño del ángel'". Rebecca Carrero. Universidad de Puerto Rico. Recinto Universitario de Mayagüez". Puerto Rico. Septiembre. 2006.

#### 4.2.4 Libros que critican su producción literaria

1. Chen Sham, Jorge Editor *De casas, ángeles y lobos: la novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. 2007.
2. Chen Sham Jorge, editor. *Espacios dramáticos experimentación discursiva en Gloria Elena Espinoza de Tercero*, UNAN León 2010.
3. Hernández López Abigaíl *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero*, UNAN León 2011.

#### 4.2.5 Críticas literarias

- Entrevista - Ángela Saballos, Revista ANIDE
- Del teatro a la novela por la heteroglosia - Gloria Elena Espinoza de Tercero



- La casa de los Mondragón: Una novelización alternativa del tiempo folklórico - María Amoretti Hurtado
- Cuerpo, Enfermedad e Identidad en Túnica de Lobos - Nidia Burgos
- De plumas y ángeles hacia el sentido del “final” en El sueño del ángel - Dra. María Amoretti Hurtado y Dr. Jorge Chen Sham
- La función terapéutica de la creación o “la exaltación de la voluntad creadora” (Introducción) - Jorge Chen Sham (Ph.D.)
- Para un marco filosófico de «El sueño del ángel» - Dr. Alejandro Serrano Calder
- Tradición genérica del sueño: las visiones en “El sueño del ángel” de Gloria Elena Espinoza - Jorge Chen Sham (Ph.D.)
- Locura y exilio en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza de Tercero - Nydia Palacios
- El sueño del ángel como discurso apocalíptico - Presentación al alimón entre la Dra. María Amoretti Hurtado y el Dr. Jorge Chen Sham
- Visión postcolonial, crítica tercermundista y globalización en El sueño del ángel de Gloria Elena Espinoza - Luis A. Jiménez, Ph.D.

#### **4.3 BIBLIOGRAFÍA PERSONAL**

- a. *Breve historia de la plástica leonesa* (Ensayo)(León, Nicaragua: Editorial Universitaria, 1996)
- b. *La casa de los Mondragón* (Novela). (León: UNAN- Fondo Edit. Universitario 1998).
- c. *El sueño del ángel* (Novela corta). (Managua, Nicaragua: Distribuidora Cultural, 2001)
- d. *Túnica de lobos* (Novela) (León: UNAN, Ed. Universitaria, 2005)
- e. *Gritos en silencio* (Teatro: 3 obras). (León, UNAN. Ed. Universitaria, 2006).
- f. *Anécdotas Nicaragüenses* (Cuentos – Coautora) Managua, Nicaragua Distribuidora Cultural. 107 pág. 2006
- g. *Stradivarius* (Teatro: 1 obra). (Managua, Nicaragua: Ediciones Distribuidora Cultural. 106 pág. 2007).

- h. *Conspiración* (Novela). (----- 2007).
- i. *Noche encantada* (Teatro). (León: UNAN, Ed. Universitaria 2008).
- j. *Sangre atávica* (Teatro: 1 obra). (León: UNAN, Ed. Universitaria 2009).
- k. *Aurora del ocaso* (Novela). (León: UNAN, Ed. Universitaria 2010).
- l. *El mundo de Cuxi* (Cuentos) (León: UNAN, Ed. Universitaria 2010)

## CAPÍTULO V

### INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA

#### 5.1 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN TÚNICA DE LOBOS

##### 5.1.1 Paratextualidad Bíblica en *Túnica de Lobos*

La terminología “Intertextualidad Bíblica” designa la presencia de diferentes textos de la Biblia en otro texto, en este caso se inicia con la novela que tiene por título *Túnica de lobos*, donde la palabra “túnica” connota la piel del lobo y ésta la encontramos en la Biblia. Este mismo uso se lo da Job, quien la emplea como una parte integral del cuerpo y que alude a su terrible enfermedad, lamentándose nos dice: “La violencia deforma mi vestidura; me ciñe como el cuello de mi túnica” (Job 30:18).

Esta novela la que tiene más intertextualidad bíblica, porque tiene más páginas que las otras obras.

La primera palabra en estudio es Túnica, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua<sup>24</sup>, Túnica, (Del lat. tunīca). En su primera, tercera y cuarta acepción la conceptúa como la “Vestidura exterior amplia y larga, lana que usan algunos religiosos debajo de los hábitos, o sin mangas, que usaban los antiguos y les servía como de camisa”, significado que nos ubica en el vestuario pero también se aplica a la parte que está en medio de la carne y de la cáscara en algunas frutas, esto lo explica su segunda acepción: “Telilla o película que en algunas frutas o bulbos está pegada a la cáscara y cubre más inmediatamente la carne”. La quinta acepción da una idea de la aplicación que tiene esta palabra en Anatomía y por ende, en literatura: “Membrana delgada que cubre algunas partes del cuerpo. Las túnicas de los ojos, de las venas”. Pero la sexta acepción nos da la aplicación a este trabajo, ya que a pesar de referirse en un significado en Zoología tiene relevancia en el cuerpo del personaje principal

---

<sup>24</sup> Estas acepciones están en la versión digital del Diccionario de Real Academia, o sea, RAE, Real Academia Española © Todos los derechos reservados <http://lema.rae.es/drae/> 24 diciembre 2015.

María Esperanza: “Membrana, constituida fundamentalmente por una sustancia del tipo de la celulosa, que envuelve por completo el cuerpo de los tunicados”. Según esta sexta acepción el protagonista de la novela es una mujer tunicada.

Túnica, primera palabra del título es una clara Intertextualidad Bíblica ya que no es usada en occidente, solo en oriente. Fred H. Wight en su libro *Usos y costumbres de las tierras bíblicas*<sup>25</sup> (1981) afirma, que “existían dos camisas: una que era una camisa, parte de la ropa interior, o sea, un accesorio del vestuario, además se usaba junto al cuerpo, su fabricación era de diferentes materiales, bien podría ser de piel, tela de pelo, lana, lino, y en tiempos modernos usualmente de algodón, la diversidad también abarcaba su estilo, todo en dependencia de la clase social que la usaba. La clase social tenía mucho que ver en su uso, si se era pobre la túnica era la única prenda de vestir usada en verano mientras que las personas de clase alta la usaban solo en casa. Otra manera de usarla es en sentido bien restringido y es que a veces había personas que vestían solo túnicas, entonces y solo entonces, se clasificaba como desnuda (96).

La otra era la túnica<sup>26</sup> exterior usada por reyes, profetas, nobles y algunas veces por los jóvenes (97). Quedamos claro pues que la palabra “túnica” es clara alusión de la Biblia debido a nuestra religión cristiana.

Muchos ejemplos son encontrados en La Biblia, incluiré en esta tesis solo tres: La primera ocasión que esta palabra es usada cuando Jehová-Dios hace de sastre, o sea, cuece ropa para los humanos y una vez que el ser humano peca, se viste para ocultar su desnudez. Según la Escritura Dios no avergüenza al pecador, más bien respeta la intimidad y cambia los delantales hechos por la pareja por “túnicas”. Génesis nos explica que “Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y los vistió”

---

<sup>25</sup> Este libro su título original es *Manners and Customs of bible Lands*, EEUU 1953.

<sup>26</sup> El hermano Fred continúa explicando que algunos eruditos bíblicos han llegado a la conclusión que la segunda túnica o túnica externa era como un tercer vestido y que este a su vez debía sujetarse con un cinto para no estorbar durante las jornadas diarias o vientos fuertes.

(Génesis 3:21). En esta ocasión las túnicas representan la redención de Dios para el género humano.

Existe otra utilidad de la “túnica” que es la de preferencia o ser especial con alguien, más si se trata de un hijo. La Biblia muestra dos ejemplos, uno de Israel y otro de Ana. Israel se la hacía por haberlo tenido en la vejez, en la Biblia lo leemos así: “Y amaba Israel a José más que a todos sus hijos, porque lo había tenido en su vejez; y le hizo una túnica de diversos colores” (Génesis 37:3).

El caso de Ana es diferente a los anteriores pues ella por ser estéril le prometió darle a Jehová su hijo para que le sirviera en el templo, Dios le oyó y se lo dio, la cita es esta: “Y el joven Samuel ministraba en la presencia de Jehová, vestido de un “Efod” de lino. Y le hacía su madre una túnica pequeña y se la traía cada año, cuando subía con su marido para ofrecer el sacrificio acostumbrado. Y Elí bendijo a Elcana y a su mujer, diciendo: Jehová te dé hijos de esta mujer en lugar del que pidió a Jehová. Y se volvieron a su casa” (1 Sam 2:19).

La túnica tenía un uso sagrado al ser usada por los sacerdotes de Jehová Dios, en esta ocasión al ponérsela a Aarón y su descendencia. Leemos en La Biblia que al momento de la consagración sacerdotal, Jehová le orientó a Moisés incluirla en las vestiduras y así lo hizo. “Habló Jehová a Moisés, diciendo: “Y puso sobre él la túnica, y le ciñó con el cinto”; (Levítico 8:1-8). A los años esta orden se cumple al volver el pueblo de Israel del exilio y aportar cien túnicas sacerdotales (Esdras 2:69).

Jesús registra esta palabra oralmente y escrituralmente, Lucas al escribir lo dicho por El Maestro cuando orienta como debe ser nuestra reacción ante el peligro de la violencia, robo u otra situación de crisis, explicándolo así: “Al que te hiera en una mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite la capa, ni aun la túnica le niegues” (Lucas 6:29). Él mismo como Hijo de Dios usó esa vestidura. Juan, uno de sus biógrafos, explica “Cuando los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus

vestidos, e hicieron cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron también su túnica, la cual era sin costura, de un solo tejido de arriba abajo” (Juan 19:23).

La Iglesia en sus comienzos tuvo sastras que hacían túnicas y una de ellas fue Dorcas quien murió pero fue resucitada por Pedro, el escritor de Hechos explica este relato: “Levantándose entonces Pedro, fue con ellos; y cuando llegó, le llevaron a la sala, donde le rodearon todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y los vestidos que Dorcas hacía cuando estaba con ellas” Hechos 9:39.

Otro argumento de que, El título desde mi perspectiva, es un paratexto-bíblico por la analogía que ambos escritores hacen (Job en la Biblia y Gloria Espinoza en la novela) de su piel con la túnica. Además la palabra “lobo” es otra alusión animal-humana, sólo que esta vez la analogía es entre sus naturalezas. Jesús hizo una advertencia donde la ropa es de oveja pero su naturaleza es de lobo. Lo advirtió así “Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces” (Mat 7:15).

Queda demostrado que la Intertextualidad Bíblica empieza desde el título de la novela donde las alusiones se evidencian cuando se ha leído las Sagradas Escrituras y la novela espinoziana. Además no es casualidad que la primera cita bíblica encontrada en la novela sea la que alude al título, es un trabajo espiritual bien realizado.

### **5.1.2 Intertextualidad Bíblica en *Túnica de lobos***

La primera Intertextualidad Bíblica la encontramos cuando María Esperanza al recordar su primera impresión de terror “El recuerdo más impresionante que aún vive en mí como ese día, es el de la tarde cuando encontramos a la anciana Lois y pude ver la muerte frente a mí con su rostro horrendo (pág. 17). El Intertexto Bíblico lo encontramos en uno de los Salmos: “Mi corazón está dolorido dentro de mí, Y terrores de muerte sobre mí han caído. Temor y temblor vinieron sobre mí, Y terror me ha

cubierto (Salmos 55:4,5). Ambos escritores el Rey David y Gloria Elena experimentan sentimientos de terror al estar cerca de la muerte o frente a lo que la muerte produce en los cuerpos humanos.

María Esperanza recordó el primer lobo en esta historia presentada por un narrador autodiegético que intenta presentar a la muerte con una de sus caretas –la más horrenda- utiliza el narrador las palabras del rey David en uno de sus Salmos más pesimistas, donde carga una cruz a cuestas que no pueden soportar.

El segundo ejemplo nos traslada directamente al nuevo Testamento. Da a conocer otro lobo que atraviesa el espíritu del ser humano y hace estragos en el vivir diario de cada uno. “Estoy en el ático de la vieja casa. Acaricio mi muñeca de dos caras: una color de chocolate con ojos negros y otra, rosada de ojos azules. Cuando jugaba la de chocolate era la sirvienta de la de los ojos azules; no recuerdo cuando cambié de juego” (20). Su Intertexto Bíblico es Mateo 6:24 6:24 “Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas”. Indirectamente presenta Gloria Elena la doble personalidad que existe en muchos seres humanos a la hora de la toma de decisiones. Importante lo que se aborda en esta parte de la novela y es un mensaje esencial en la búsqueda del auxilio Divino. Lamentablemente nadie puede servir a dos señores porque la misma naturaleza humana le inclinará a uno u otro. En la novela, la autora describe las características de su muñeca que es ambivalente como el hombre y se enfoca en el trato racista el cual existe desde hace siglos y que se mantiene en pleno siglo XXI.

En el siguiente intertexto se presenta una reflexión sobre lo interno del ser humano ya que Jesucristo dice que lo que hace pecar no es lo que entra sino lo que sale del cuerpo. “La mente es extraña; guarda, excluye reitera, evade, recuerda, olvida, ordena, desorganiza... No podemos decir que la conocemos. Tengo miedo de la mía; a veces no sé por dónde anda. Sé lo que ocurrió porque me lo muestra de vez en cuando. No sé lo que ocurrirá más tarde ni en cuál condición estará. Es una recogedora de todo, de lo de afuera y de lo de adentro. Eso es lo más complicado lo de adentro” (21). De



la misma manera Jeremías en el libro de Lamentaciones 1:20 plasma el mismo sentir: “Mira, oh Jehová, estoy atribulada, mis entrañas hierven. Mi corazón se trastorna dentro de mí, porque me rebelé en gran manera. Por fuera hizo estragos la espada; por dentro señoreó la muerte”. Gloria Elena pretende presentarle al lector lo difícil de llegar a conocerse a sí mismo. Muchas veces el mismo ser humano no se conoce por más que lo intente y cuando llega a intentar descubrir (lo de adentro) se siente dudando de lo que puede ser y hacer, produciendo en colapso mental enfocado mediante baja autoestima.

Espinoza nos presenta el siguiente Intertexto el cual presento en esta tesis que en el mundo es difícil de escoger o es difícil decidirse entre alternativas que causan satisfacción o causan molestia. María Esperanza estaba en esas y presenta el narrador “¿Cuál de las despedidas es más cruel? Todo suena tan natural pero yo no lo siento así. Tengo una sensación en el estómago, me sube al pecho y me oprime; pasa un momento, finjo reír y vuelve; es como una tortura, una cosa como si muriera y volviera a vivir o como si voy a morir y no muero” (22). Asimismo el Apóstol Pablo en Filipenses 1:22 dice: “Mas si el vivir en la carne resulta para mí en beneficio de la obra, no sé entonces qué escoger. Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es muchísimo mejor; pero quedar en la carne es más necesario por causa de vosotros. Y confiado en esto, sé que quedaré, que aún permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho y gozo de la fe”. Manifiesta el apóstol Pablo de igual manera es difícil decidirse entre quedarse en esta vida y o partir hacia el viaje de la muerte, éstas se aman y más cuando estas están arraigadas al ser.

En este intertexto bíblico nos ayuda a enfatizar el lado efímero de la vida, a como lo presenta el salmista. Ella dice así: “A todo el mundo le pasa, todos se desparraman por el planeta. Sólo paseamos por el mundo un rato... Sí, un rato. La vida es un rato. Ya estoy diciendo simplezas” (23). El salmista así: “El hombre, como la hierba son sus días;/ Florece como la flor del campo” (Sal 103.15). Santiago lo explica con estas



palabras: “Porque ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es neblina que se aparece por un poco de tiempo, y luego se desvanece” (Santiago 4:14).

La siguiente intertextualidad se presenta cuando ella está en el umbral de la vida y la muerte, compara su dolor al sentido por el pueblo durante el exilio, por ello expresa “Este éxodo me causa dolor raro, desgarramiento...” (23) en evidente alusión al segundo libro de la Biblia llamado “Éxodo”, con la intención de que comparemos su estado anímico al de los judíos durante anduvieron errantes por el desierto por cuarenta años: “Así comieron los hijos de Israel maná cuarenta años, hasta que llegaron a tierra habitada; maná comieron hasta que llegaron a los límites de la tierra de Canaán”. (Ex 16.35).

Así que la siguiente intertextualidad bíblica no está fuera de lugar; sino que es para complementarla, y el nombre de María. La escritora usa la voz interior para insertarla “*¡Vaya!, no pudiste encontrar un símil más perfecto, María Esperanza. Y es con el nombre “María” el que tiene connotaciones bíblicas*”.

Es importante explicar que la escritora Gloria Elena Espinoza de Tercero es una fiel Católica. Ella siente mucho amor, respeto y veneración al nombre de María, ya que es el nombre de la madre de Nuestro Salvador Jesucristo. Cuando investigamos y preguntamos “¿Quién es la Virgen María?”<sup>27</sup>, todo el que es Católico sin ser un especialista en mariología responde “Es la mujer que escogió Dios para ser la Madre de Jesucristo. Dios pensó en la mujer más buena y hermosa que jamás haya existido:

---

<sup>27</sup> La explicación completa de este tema es: LOS DOGMAS SOBRE LA VIRGEN MARÍA. - La IGLESIA nos enseña 4 “DOGMAS”, o sea, 4 cosas que deben creer los católicos sobre la Virgen María. 1. La INMACULADA CONCEPCIÓN. Se enseña que Adán y Eva desobedecieron a Dios; desde entonces todos los hombres nacemos con una mancha en nuestra alma que se llama PECADO ORIGINAL. Este pecado se borra cuando nos bautizan. Pues, la INMACULADA CONCEPCIÓN significa que la única mujer a la que Dios le permitió ser concebida y nacer sin este pecado original, fue a la Virgen María, porque iba a ser la madre de Jesús. 2. La MATERNIDAD DIVINA: Esto quiere decir que la Virgen María es verdadera madre humana de Jesucristo, el hijo de Dios. 3. La PERPETUA VIRGINIDAD: Significa que, como ya se te explicó antes en esta enseñanza católica, María permaneció VIRGEN toda su vida. 4. La ASUNCIÓN A LOS CIELOS: La Virgen María, al final de su vida, fue llevada en cuerpo y alma al cielo según esta enseñanza. <http://laverdadcatolica.org/>

MARÍA´´. En esta religión hay cuatro dogmas de la Virgen María: 1- La inmaculada concepción, 2- La Maternidad divina, 3- La Perpetua virginidad, 4- La Asunción a los cielos.

Según los miembros de la Iglesia Católica Apostólica y Romana ´´la doctrina y el culto mariano no son frutos del sentimentalismo. El misterio de María es una verdad revelada que se impone a la inteligencia de los creyentes y que a los que en la Iglesia tienen la misión de estudiar y enseñar les exige un método de reflexión doctrinal no menos riguroso que el que se usa en toda la teología.

Cabe señalar que es con esta profundidad del nombre fue escrita la novela, pues aseguran sus fieles que ´´Mediante su cercanía a las vicisitudes de nuestra historia diaria, María<sup>28</sup> nos sostiene en las pruebas y nos alienta en las dificultades, señalándonos siempre la meta de la salvación eterna. De este modo, se manifiesta cada vez más su papel de Madre: Madre de su hijo Jesús y Madre tierna y vigilante de cada uno de nosotros, a quienes el Redentor, desde la cruz, nos la confió para que la acojamos como hijos en la fe.

Tenemos dos ejemplos en el Antiguo Testamento, el primero es el nombre de la hermana de Aarón: “Y María la profetisa, hermana de Aarón, tomó un pandero en su mano, y todas las mujeres salieron en pos de ella con panderos y danzas. 21Y María les respondía: /Cantad a Jehová, porque en extremo se ha engrandecido;/ Ha echado en el mar al caballo y al jinete” (Éxodo 15:20-21:), quien está al lado de Moisés por dos razones, una porque es su hermana mayor y otra porque según la historia de Moisés fue ella quien lo cuidó durante iba en el río Nilo hasta que llegara a ser protegido por alguien que resultó ser la hija de faraón. Esta historia la leemos en el segundo capítulo de Éxodo, específicamente Éxodo 2.1-6<sup>29</sup>.

---

<sup>28</sup> Esta información la podemos encontrar en [http://www.corazones.org/maria/ensenanza/doctrina\\_mariana\\_finalidad.htm](http://www.corazones.org/maria/ensenanza/doctrina_mariana_finalidad.htm)

<sup>29</sup> La historia completa es esta: 1Un varón de la familia de Leví fue y tomó por mujer a una hija de Leví, 2la que concibió, y dio a luz un hijo; y viéndole que era hermoso, le tuvo escondido tres meses. 3Pero no pudiendo

Crónicas en su primer libro (1Cr 4:17) registra este nombre al enumerar *los hijos de Esdras*: “Jeter, Mered, Efer y Jalón; también engendró a María, a Samai y a Isba padre de Este Moa”. Estos son los dos ejemplos del A.T. pero al que alude la escritora<sup>30</sup> es a María, madre de nuestro Señor Jesucristo. Así leemos en el evangelio escrito por Mateo (Mat 1:16) “y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo”. También los testigos presenciales de la vida de nuestro Señor Jesucristo testifican el nombre de la madre de Jesús, lo que causaba un escándalo al ver ellos su procedencia humilde (Mat 13:55) “¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos, Jacobo, José, Simón y Judas?”

María tiene cuatro alusiones más, una al referirse a dos Marías (Mat 27:56) entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Otra al saludar a una cristiana en Roma con ese nombre, el libro sagrado lo registra así (Rom 16:6) “Saludad a María, la cual ha trabajado mucho entre vosotros”. Pero la escritora a quien se refiere es a María, la madre de nuestro Señor Jesucristo por ser ella “la madre de Jesús” y quien intercedió ante una necesidad durante las bodas de Caná, pidiéndole a su Hijo Jesús favoreciera a quienes celebraban su casamiento.

Leemos en La Biblia lo ocurrido *Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino*. El Hijo ante la petición de su madre interviene milagrosamente y *convierte*

---

ocultarle más tiempo, tomó una arquilla de juncos y la calafateó con asfalto y brea, y colocó en ella al niño y lo puso en un carrizal a la orilla del río. 4Y una hermana suya se puso a lo lejos, para ver lo que le acontecería. 5Y la hija de Faraón descendió a lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, vio ella la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya a que la tomase. 6Y cuando la abrió, vio al niño; y he aquí que el niño lloraba. Y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los hebreos es éste. 7Entonces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte una nodriza de las hebreas, para que te críe este niño? 8Y la hija de Faraón respondió: Ve. Entonces fue la doncella, y llamó a la madre del niño, 9a la cual dijo la hija de Faraón: Lleva a este niño y críamelo, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó al niño y lo crió. 10Y cuando el niño creció, ella lo trajo a la hija de Faraón, la cual lo prohió, b y le puso por nombre Moisés,1 diciendo: Porque de las aguas lo saqué. Ex 2.1-10

<sup>30</sup> En muchas ocasiones la escritora tuvo la amabilidad de explicarnos que ella como una gran cristiana ama, y respeta a María, la madre de Jesucristo.

*el agua en vino* (Juan 2.1-10). De esta manera el nombre del personaje principal “María Esperanza” es un Intertexto bíblico a través del cual se pretende no olvidar ese dulce nombre que con solo ser nombrado lleva mucho amor, respeto y renovación de fuerzas pues nosotros los evangélicos también la amamos y respetamos.

Esperanza, es una palabra que no requiere tanta explicación porque tiene una carga semántica de fe, confianza y de esperar lo mejor el día de mañana. Doña Gloria la llamó así para que los que lean *Túnica de lobos* no solo enriquezcan su intelecto, sino su espíritu también, es para fortalecernos durante leamos ese nombre bíblico.

Con este Intertexto bíblico nos explica que en el mismo caminar se da cuenta María Esperanza que todo lo que tiene es prestado, así la vida, así los hijos: ... *Mis hijos no son míos, siempre lo supe, lo único es Enrique; pero como duele...* (23) De igual manera hacía muchos años el salmista había declarado que los hijos no son de nuestra propiedad en Salmos 127:3: “He aquí, herencia de Jehová son los hijos/ Cosa de estima el fruto del vientre/ Como saetas en mano del valiente/ Así son los hijos habidos en la juventud.

Al presentarnos la intertextualidad bíblica donde Jesús se identifica así mismo como “Yo soy el Alfa y la Omega, principio y fin, dice el Señor, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso”. Son palabras registradas en libro de Apocalipsis 1:8 y que Espinoza las recrea al decir *Soy ayer y soy mañana*\_(24). Y no es que caiga en blasfemia al auto llamarse igual que Jesús, sino que pretende leamos la Biblia al leerla a ella. Sabe que muchos leen solo libros literarios o realizan poca lectura de la misma así que la cita está bien colocada.

Luego nos presenta la fragilidad de la vida: “Cuando no sabéis lo que será mañana. Porque ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es neblina que se aparece por un poco de tiempo, y luego se desvanece” (Santiago 4:14). La vida sólo es un pasadita -como dijéramos-, un día estamos otro día ya se acabó, como un suspiro. Esta gran verdad teológica es aprovechada por “Gloria Elena” para enfatizar la fragilidad que cualquier

ser humano tiene ante la misma vida, algo efímero. En las reflexiones existenciales, María Esperanza se enfoca al vaivén de la vida en los diversos tiempos: "...Estoy entre el ayer y el mañana. Por lo tanto, hoy no estoy existiendo. Soy ayer y soy mañana. Vaya, vaya según este razonamiento te volviste casi un fantasma, María". (24) Job en su reflexión existencial lo deduce igual: "Pues nosotros somos de ayer, y nada sabemos/ siendo nuestros días sobre la tierra como sombra" (Job 8:9).

Gloria Elena utiliza la intertextualidad directa mediante la imagen de la estatua de sal, en la que quedó la mujer de Lot al desobedecer al ángel de Jehová cuando miraran hacia atrás al escapar de Sodoma y Gomorra. Estas ciudades eran habitadas por cananeos. Según Gn 10.19, estaban ubicadas en el extremo sudeste del territorio cananeo. María Esperanza lo utiliza al pensar en cosas macabras como la muerte, o sea pensamientos que miran hacia atrás (la muerte y no la vida). "... Al final queremos reposar, el cuerpo busca la última cama. ¡Uf!, ahora si te pusiste macabra de verdad. Debo prohibirme pensar así. Mamá dice que voy a convertirme en estatua de sal..." (24). La Intertextualidad Bíblica está al decir "*Mamá dice que voy a convertirme en estatua de sal*" intertexto que se encuentra en el libro de Génesis, al relatar la historia de la mujer de Lot, quien vio atrás, violando la orden de Jehová Dios de no hacerlo, llevándola al castigo de la muerte, el intertexto bíblico dice *Entonces la mujer de Lot miró atrás, a espaldas de él, y se volvió estatua de sal* (Génesis 19:26).

Aquí emplea a su protagonista María Esperanza quien oye unas imágenes auditivas de la quietud en el campo señal de una relación tan personal, de igual manera Elías cuando va huyendo de Jezabel después de haber decapitado a sus falsos profetas que servían a Baal, Espinoza lo detalla así: "... Mamá nos hacía escuchar a los pájaros y el silencio... el silbido del viento y las voces pasando entre las ráfagas, como ecos en los parajes, habitaban la penumbra y provocaban un rumor cuando por un segundo había quietud en el aire". (26). El escritor de los Reyes lo plasma así: "Y tras el viento un terremoto; pero Jehová no estaba en el terremoto. Y tras el terremoto un fuego; pero Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego un silbo apacible y delicado. Y cuando lo oyó Elías, cubrió su rostro con su manto, y salió, y se puso a la puerta de la

cueva. Y he aquí vino a él una voz, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?” (1 Reyes 19:12).

En el duodécimo ejemplo la autora aborda el tema de la pedagogía humana y la herencia que cada ser humano le deja a los sucesores y se hace pregunta hacia el legado que esta generación le está dejando a la juventud, en forma de reflexión y explicación a lo que dijere el proverbista Salomón en relación a los “proverbios relativos a la vida y la conducta” pues son estos los que dan a *los jóvenes inteligencia y cordura* (Proverbios 1.4). En cierta manera María Esperanza realiza la función de proverbista en esta novela, ella exterioriza su preocupación con la siguiente interrogación “¿Qué le estamos enseñando a la juventud? ¿Cuál moral deberá seguir? ¿la del periódico, la de la televisión o la de su hogar?, hummm... si ahora todo es descartable; en los matrimonios si hay un pequeño tropiezo, se deshacen (63). Queda demostrado el Intertexto Bíblico en esta parte de la novela.

La autora expresa el sentir efímero de la vida: “... Me siento como en un bote de papel, ahora... La vida es como el período de una ola que se esfuma, como un proceso geomórfico...” (43) El salmista David declara en Salmos 103:15: “El hombre, como la hierba son sus días; florece como la flor del campo, que pasó el viento por ella, y pereció, Y su lugar no la conocerá más”.

En los siguientes ejemplos de intertextualidad bíblica la autora utiliza de forma directa las citas bíblicas para insertarlas en su diégesis:

En este siguiente intertexto Gloria Elena utiliza directamente los textos bíblicos para enfatizar la necesidad de acercarse a la mano protectora de nuestro Dios y los medios que utilizan los profetas contemporáneos, como es la voz del personaje de María Esperanza: “... Aunque marche por valles de tinieblas ningún mal temeré, junto a mí, tu vara y tu cayado, ellos me reconfortarán, el Señor es mi pastor, nada me falta” (67). El intertexto está en uno de los Salmos “Aunque ande en valle de sombra de muerte,



No temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo; Tu vara y tu cayado me infundirán aliento. Jehová es mi pastor; nada me faltará. Salmos 23:4,1.

La siguiente intertextualidad bíblica, es una de las más controversiales pues Jesús realiza una sanación de una manera extraña, ella lo noveliza así: "...Los profetas modernos difunden sus mensajes por los medios, jejeje... Hay nuevos tipos de fuegos y de aguas dando vida. Jesús ponía saliva en los ojos de los ciegos, expulsaba a los demonios y mandaba a bañarse y a echarse agua..." (78). Esta cita es muy conocida porque en todas las películas sobre Jesús está la escena en la que aparece nuestro Señor Jesucristo, realizando el milagro con su propia saliva: "Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego y le dijo: Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo" (Juan 9:6).

María Esperanza en su reflexionar saca conclusiones que la vida es nada, polvo nada más. "... ¿Voy hacia el agua? Eso es contrario soy de polvo y polvo seré... pero todo se junta en este mundo y el polvo es regado por esta lluvia maravillosa que hace florecer... (93). Aquí hace una diferencia e intertextualiza las palabras de Job: "Sus huesos están llenos de su juventud,/ Mas con él en el polvo yacerán". Job 20:11. Continúa hablando Job: "El me derribó en el lodo, / Y soy semejante al polvo y a la ceniza". Job 30:19. Además introduce también el intertexto de Eclesiastés "Todo va a un mismo lugar; todo es hecho del polvo, y todo volverá al mismo polvo" (Eclesiastés 3:20).

Además María Esperanza reconoce que dentro de la misericordia de Dios reparte dones a cada ser humano, independientemente de la raza o el color que pueda tener. De igual manera el apóstol Pablo declara la potestad del Espíritu Santo de repartir dones espirituales a cada ser humano. "... Son fieles complementos de la pasión y todo va envuelto en el don recibido de Dios. ¿Sabes cuáles son tus dones? ¿Los has descubierto? ¿y tus metas? Y yo me pregunto por mis metas" (97). En la Biblia leemos: "Pero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho. Porque a

éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría; a otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu; a otro, fe por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu. A otro, el hacer milagros; a otro, profecía; a otro, discernimiento de espíritus; a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas. Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, repartiendo a cada uno en particular como él quiere” (I Cor. 12:7-11)

En el siguiente ejemplo de intertextualidad la autora enfoca que la vida está construida de diversos elementos; entre los cuales está la amistad, la cual ayuda cuando se cultiva desde lo profundo del corazón, siendo así un arma de doble filo cuando se cultiva mal: “... Nuestra amistad se ha profundizado hasta tal punto de querernos como hermanas...” (98). Similares son las palabras del proverbista quien asegura: “En todo tiempo ama el amigo, Y es como un hermano en tiempo de angustia” (Pr. 17:17).

En intertexto que continúa, María Esperanza reconoce a través de sus pensamientos la eternidad y supremacía del Dios Altísimo. “No me gusta sentirme así. ¿Desde cuándo existe el presentimiento? Dios lo sabe todo, no presente, tiene nuestro tiempo en sus manos, conoce el antes y el después, los años, los minutos, los siglos, las galaxias... (99). Varios de los escribas bíblicos representan de igual forma la eternidad del Dios al que servimos. “El eterno Dios es tu refugio... (Deuteronomio 33.27).

Hayford Jack presenta un estudio en la Biblia Plenitud acerca de esta cualidad de Dios y declara: “En estos versículos aparecen tres títulos que designan a Dios aparte de su nombre sagrado Jehová: (Altísimo), (Omnipotente) y (que aquí significa «el Dios sublime», además “Omnipotente, shadday; El Todopoderoso. Cuando aparece como “El Shadday” significa Dios Omnipotente. Este nombre figura cerca de 50 veces en el Antiguo Testamento. Fue el nombre mediante el cual se conoció a Dios entre los patriarcas (Gn 17.1; Éx 6.3). Algunos eruditos trazan su origen al verbo shadad, que significa «poderoso, inconquistable». Otros relacionan su origen con la palabra acadia



para «montaña», que indica la grandeza, fortaleza o la sempiterna naturaleza de Dios. Otra explicación es que Shadday está compuesto de la partícula sheh (quien o cual) y day (suficiente). Por lo tanto, Sheh-day o Shadday es el Dios todo-suficiente, eternamente capaz de ser todo lo que su pueblo necesita”. (1994)

El mismo rey David lo declara a su hijo en el primer libro de crónicas en su capítulo veintiocho, verso nueve: “Y tú, Salomón, hijo mío, reconoce al Dios de tu padre, y sírvele con corazón perfecto y con ánimo voluntario; porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende todo intento de los pensamientos. 1 Cr.28:9 (321).

El apóstol Pablo enfatiza acerca del Dios que presenta María Esperanza: “Y no hay cosa creada que no sea manifiesta en su presencia; antes bien todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta”. (Hb.4:13).

La autora una concepción clara acerca del amor, ante la falsa significación generalizada: “Así aman algunas o muchas...a hombres sin merecerlas y las dejan al garete con sus hijos y todo pero ellas siguen amando... ¿Será esto amor? A Dios le debemos amar por tanto y sin tanto...” (104) los apóstoles Juan y Pablo presentan una concepción clara sobre el amor de igual manera. Juan lo dice así: “Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna” (Jn 3:16). Pablo lo explica con estas palabras: El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece; no hace nada indebido, no busca lo suyo, no se irrita, no guarda rencor; no se goza de la injusticia, mas se goza de la verdad. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta. El amor nunca deja de ser; pero las profecías se acabarán, y cesarán las lenguas, y la ciencia acabará (I Cor.13:4-8).

Gloria Elena no se queda solo con palabras de fe y confianza, también incluye al Paraíso – según el Nelson Thomas en su Diccionario Expositivo, Paraíso, es una Palabra de origen persa (que significa parque, jardín, huerto), - que Dios ofrece a aquellos que reciban a Cristo como su Salvador, sean bautizados y perseveren hasta

el final. “Hay tantos ruidos... nos acostumbramos a ellos. Ya no nos gusta el silencio, el oído se ha acostumbrado a oír máquinas y pitos... ya no podríamos vivir en el paraíso” (105). El Apóstol Juan por medio de la revelación que ha dado Jesús de los acontecimientos finales declara: “El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que venciere, le daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios (Apoc. 2:7).

Moisés hace mención en la creación al paraíso en el que vivían Adán y Eva, del cual fueron expulsados por causa del pecado pero está reservado para los que vivan en santidad: “Y dijo Jehová Dios: He aquí el hombre es como uno de nosotros, sabiendo el bien y el mal; ahora, pues, que no alargue su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre. Y lo sacó Jehová del huerto del Edén, para que labrase la tierra de que fue tomado” (Gn.3:22,23).

Es normal que en el transcurrir de la vida se pida ayuda a Dios, más cuando se siente el cuerpo y el alma en peligro, en esta muestra la narradora hace referencia a la oración de Jesús, cuando pide protección al Padre Celestial antes de ir a la cruz, pide a Dios por su esposo que lo libre de las asechanzas de este mundo y por ende de las asechanzas del enemigo para enrolarnos en el pecado: “...Mi esposo debe ir por la carretera... ¡Protégelo Dios mío! El miedo es una enfermedad, tiene color enmohecido, olor a cloaca. Es demasiado... pienso demasiadas cosas...” (106). El mismo Jesús pidió protección en la oración modelo y ella (la oración) nos enseña: “Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén” (Mateo 6:13).

Considero que dentro de las personas que nos rodean existen personas que nos aman y están con nosotros pero hay otras que sólo se acercan para hacer mal y otras hipócritamente se hacen pasar por amorosas y buenas pero por detrás te comen vivo. Vicenta de los Ángeles le aconseja a María Esperanza que se cuide de este último tipo de personas: “...Tú sabes, hay gente hipócrita, servil, adúltera. Cuídate, en el menor descuido te traicionan” (118). El salmista declara: “Mejor es confiar en Jehová Que

confiar en el hombre” (Salmos 6:13). El apóstol Pablo recomienda a los romanos apartarse de aquellos que causan división en medio de ellos: “Mas os ruego, hermanos, que os fijéis en los que causan divisiones y tropiezos en contra de la doctrina que vosotros habéis aprendido, y que os apartéis de ellos” (Romanos 16:17).

María Esperanza recuerda sus temores y miedos y nos remonta a través del intertexto que utiliza cuando los discípulos tuvieron miedo en medio del mar de Galilea: “y ese miedo, ese miedo que invade y enturbia mis ilusiones...” ese miedo miserable del que Jesús dijo: “¿Porqué estáis con tanto miedo? ¿Aún no tenéis fe?” (128). En lo que respecta a Jesús, él declara: Y les dijo: ¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe? Entonces temieron con gran temor, y se decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y el mar le obedecen?” (Marcos 4:40).

En el siguiente intertexto menciona a Cristo en el momento de dar su vida por cada uno de nosotros y otras circunstancias relacionadas con él como la resurrección. “Y Cristo que dio su vida por nosotros, tampoco debe sufrir. Ya sufrió” (129). Esto concuerda con las palabras bíblicas: “Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna” (Juan 3:16).

La siguiente cita presenta la imagen de María Esperanza, del Cristo bajando de la cruz para socorrerla de una manera simbólica ya que cuando Jesús bajó de la cruz estaba ya muerto, listo para resucitar a los tres días como estaba escrito en la Palabra: “habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; pero después de muerto, resucitará al tercer día” (Marcos 9:31. La escritora espinoziana lo explica así: “Cierro mis párpados y me parece ver a Jesús bajando de la cruz, siento sus brazos y su calor benefactor” (186).

No solo la enseñanza de los jóvenes es tema para insertar textos bíblicos, también el momento de la crucifixión es parte de su intertextualidad. Mira al momento de la

crucifixión y manifiesta lo sentido por Jesús. “Por eso creo que la humanidad se siente sola... Vos te sentiste solo en la cruz...” (192). Historia que la podemos leer el libro de Mateo 27:46 “Cerca de la hora novena, Jesús clamó a gran voz, diciendo: Elí, Elí, ¿lama sabactani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?” (Mateo 27:46).

Luego ve a La Virgen María y a su Hijo, en esa comparación manifiesta: “María era insignificante, con su dolor de madre, terrible, su corazón desangrado; toda ella muriendo con vos, su niño, su bebé. Eras su niño que se le moría y ella tan sólo podía mirarte desde abajo con su rostro apagado...” (192). La Biblia registra ese acontecimiento de la siguiente manera: “Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena. Cuando vio Jesús a su madre, y al discípulo a quien él amaba, que estaba presente, dijo a su madre: Mujer, he ahí tu hijo. Después dijo al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa” (Jn. 19:26)“.

Continúa con la escena de la crucifixión: “...Magdalena también era más que insignificante... Las otras marías... todos ellos sin nada, solos, contemplaban tu dolor, ese dolor que el Padre dejó que soportaras...”(192). Mateo nos da la siguiente explicación: “...Estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido a Jesús desde Galilea, sirviéndole, entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo...” (Mateo 27:55).

En el Intertexto bíblico que continúa, existe una responsabilidad de cada ser humano para enfrentar cada uno de los problemas que nos depara la vida, huir de ellos es un acto de cobardía, María Esperanza por medio de un recordatorio y un hermoso mensaje nos exhorta esgrimiendo una metáfora utilizada por Jesús para que cada uno de nosotros nos enfrentemos a lo que viene sin correr o tirar la toalla. Estas enseñanzas son referidas por la tía Adela a María Esperanza: “Un día tía Adela Ángeles me dijo: -no se debe aguantar la cruz, se debe tomar-...” (194). Esta

exhortación también la hizo Jesús: “Y llamando a la gente y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame” (Marcos 8:34).

En este intertexto de *Túnica de Lobos*, María Esperanza en medio de su lamento y su dolor externo e interno se lamenta igual que Job en la Biblia de su desgracia, lo cual es normal en el ser humano, pero termina reconociendo que en la vida nada nos llevamos al final... “Nos vamos desnudos, así nos pongan atuendo de oro. El único tesoro será el amor.” (196). La Biblia lo registra así: “Entonces Job se levantó, y rasgó su manto, y rasuró su cabeza, y se postró en tierra y adoró, y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré allá. Jehová dio, y Jehová quitó; sea el nombre de Jehová bendito” (Job 1:20, 21).

Nos recuerda la narradora que en este mundo en que vivimos solamente la fe nos mantiene vivos, fe en el amor, fe en personas, fe en lo que podemos ser, en fin... cuando la fe es dirigida por nuestro Dios hay esperanza tanto terrenal como celestial. María Esperanza habla de este tipo de fe, la espiritual: “No entiendo el dolor del mundo; creo que nadie lo entiende, debe ser entendido por la fe...” (210). En boca de don Fito: “La fe es para lo desconocido, incierto e inexplicable”... (260). Ya el Apóstol Pablo lo había declarado centenares de años antes en el libro de Hebreos: “Es, pues, la fe la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve. Porque por ella alcanzaron buen testimonio los antiguos. Por la fe entendemos haber sido constituido el universo por la palabra de Dios, de modo que lo que se ve fue hecho de lo que no se veía... Pero sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que le hay, y que es galardonador de los que le buscan” (Hebreos 11:1).

María Esperanza reflexiona otra vez sobre problemas existenciales, pero ahora se contesta a sí misma, es lo que el apóstol Pablo enseña a los hijos espirituales de Galacia, de los cuales tiene que cuidarse, de la misma carne, es la única excepción que hace la autora, a la hora de utilizar intertextos en esta obra relacionada al espíritu,

pero lo mezcla para contrarrestar las obras de la carne que son contrarias a la del espíritu: “Hay una caja de alambres retorcidos adentro de nosotros ¿Por qué generalizas, María? Cada alambre retorcido tiene un nombre: celos, envidia, frustración, resentimiento, casi imposible de desarraigar...” (210). La carta a los Gálatas, nos detalla las obras carnales: “Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia, idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías, envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a estas; acerca de las cuales os amonesto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios...” (Gálatas 5:19-21).

En este intertexto reconoce Gloria Elena a través de la protagonista, María Esperanza, que en medio de lobos hambrientos siempre hay un ángel que nos protege y lo expresa a través de esa alabanza universal y que trasciende los pensamientos y filosofías (la alabanza a Dios). Es la etapa en la diégesis, en la cual María Esperanza empieza a descubrir que lo negativo es parte de las cosas buenas en la vida y encuentra una solución para su problema y no un problema para la solución que necesita. Un Dios más grande que el problema y no un problema más grande que su Dios y su fe. “Lobo me mira, su cabeza y su lengua en completa relajación tienen el vaivén de su respiración. Y se escucha el Aaaaleluya, aleluya, aleluya... del Mesías, llenando de paz los últimos rincones...” (218). Esta música se canta en el último libro de la Biblia: “Después de esto oí una gran voz de gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! Salvación y honra y gloria y poder son del Señor Dios nuestro...” Apocalipsis 19:1.

Presenta Gloria Elena que a través de la voz de don Relicario la grandeza del hombre y su gloria, que se disipa fácilmente y que el Dios que servimos no comparte su gloria y quienes lo han intentado no han logrado nada y utiliza indirectamente estos recursos que ofrece la Biblia: “...Yo me reí de Dios dentro de mí, fíjese; le había ganado a Dios. Estúpido de mí, habiéndole ganado, según en mi soberbia, no supe valorar el tesoro que puso en mis manos, -susurra, ronco-...” (220). Este sarcasmo también lo



hizo un rey que está registrado en el libro de Daniel con la diferencia que en la Biblia sufre un castigo directo por la fuerza divina: “Al cabo de doce meses, paseando en el palacio real de Babilonia, habló el rey y dijo: ¿No es ésta la gran Babilonia que yo edificué para casa real con la fuerza de mi poder, y para gloria de mi majestad? Aún estaba la palabra en la boca del rey, cuando vino una voz del cielo: A ti se te dice, rey Nabucodonosor: El reino ha sido quitado de ti; y de entre los hombres te arrojarán, y con las bestias del campo será tu habitación, y como a los bueyes te apacentarán; y siete tiempos pasarán sobre ti, hasta que reconozcas que el Altísimo tiene el dominio en el reino de los hombres, y lo da a quien él quiere. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fue echado de entre los hombres; y comía hierba como los bueyes, y su cuerpo se mojaba con el rocío del cielo, hasta que su pelo creció como plumas de águila, y sus uñas como las de las aves” (Daniel 4:29).

Es clara la alusión que está haciendo doña Gloria y es al castigo a que fue sometido Luzbel: “¿Cómo caíste del cielo, oh Lucero, hijo de la mañana! Cortado fuiste por tierra, tú que debilitabas a las naciones. Tú que decías en tu corazón: Subiré al cielo; en lo alto, junto a las estrellas de Dios, levantaré mi trono, y en el monte del testimonio me sentaré, a los lados del norte; sobre las alturas de las nubes subiré, y seré semejante al Altísimo. Mas tú derribado eres hasta el Seol, a los lados del abismo. Se inclinarán hacia ti los que te vean, te contemplarán, diciendo: ¿Es éste aquel varón que hacía temblar la tierra, que trastornaba los reinos; que puso el mundo como un desierto, que asoló sus ciudades, que a sus presos nunca abrió la cárcel? Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con honra cada uno en su morada; pero tú echado eres de tu sepulcro como vástago abominable, como vestido de muertos pasados a espada, que descendieron al fondo de la sepultura; como cuerpo muerto hollado” (Isaías 14:12-19).

En la desesperación y dolor vuelve María Esperanza a reflexionar sobre lo que le sucede y trata de ubicar ese mal (enfermedad) en el castigo divino o en la tibieza espiritual que provoca el alejarse de Dios por temporada: “Yo, ahora te invoco Jesús, hundida en mi cama. Me siento miserable, hasta pienso que estás mandando un

castigo por mi tibieza, indiferencia y complacencia en mi bienestar. Tengo miedo que me vomites, Señor... ¿Acaso es un castigo? No debo pensar así. ¿Soy tibia?... sí, vomitiva, vomitiva...” (225). Abordando el tema de la tibieza Apocalipsis nos expone su enfoque pues Jesús la castiga: “Yo conozco tus obras, que ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueses frío o caliente! Pero por cuanto eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca” (Apoc. 3:15).

En la vida cada cosa tiene su lugar y su tiempo específico (35), Gloria Elena lo presenta en las interrogantes del sufrimiento de la vida. “Todo tiene su momento, y cada cosa tiene su tiempo bajo el cielo dice la Palabra, todos padecemos en un momento y en otro... (225). Este tiempo detallado lo explica el Predicador así: “Todo tiene su tiempo, y todo lo que se quiere debajo del cielo tiene su hora. Tiempo de nacer, y tiempo de morir; tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado; tiempo de matar, y tiempo de curar; tiempo de destruir, y tiempo de edificar; tiempo de llorar, y tiempo de reír; tiempo de endechar, y tiempo de bailar...” (Eclesiastés 3:1).

La victoria espiritual radica en ser como un niño, exactamente en la etapa de la inocencia. María Esperanza lo reconoce y lo declara: “Lobo, emite su lamento y me engendra pesadilla. Loca de dolor, con mi fe indeleble, anhelo hacerme niña para poseerla”. (232). Este requisito de ser niño para alcanzar la sabiduría, la fe y el conocimiento para estar en el reino de Dios lo enseña Mateo en la siguiente cita: “Y llamando Jesús a un niño, lo puso en medio de ellos, y dijo: De cierto os digo, que si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos. Así que, cualquiera que se humille como este niño, ése es el mayor en el reino de los cielos. Y cualquiera que reciba en mi nombre a un niño como este, a mí me recibe” (Mt 18:3).

En boca de otra persona (una religiosa) pone algunas razones bíblicas que ayudan al ser humano acercarse a Dios y a proclamar lo que él tiene preparado para cada uno de los que le buscan. “Dios no es autor ni del pecado ni del sufrimiento”... (254). La misma deducción la muestra el salmista: “Porque tú no eres un Dios que se complace en la maldad, El malo no habitará junto a ti...” (Salmos 5:4).



Continúa manifestando su apreciación al acto de Cristo de tomar nuestros sufrimientos y pecados: “es abrumador que Cristo haya tomado todos los sufrimientos por causa de mi pecado.” (254). El Apóstol Pedro también opina sobre este aspecto en su Primera Carta: “...escudriñando qué persona y qué tiempo indicaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, el cual anunciaba de antemano los sufrimientos de Cristo, y las glorias que vendrían tras ellos.” (1 Pe 1:11).

En la variedad de temas bíblicos que Espinoza aborda tenemos uno sobre la herencia de estar con Cristo Jesús: “Y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, ya que sufrimos con él, para ser también con él glorificados. Porque estimo que los sufrimientos del tiempo presente no son comparables con la gloria que se ha de manifestar en nosotros”. (255) El apóstol Pablo lo enfatizó para los momentos que nuestra fe flaqueara: “Y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados. 18Pues tengo por cierto que las aflicciones del tiempo presente no son comparables con la gloria venidera que en nosotros ha de manifestarse” (Romanos 8.17-18).

Felipe lee una carta que le dejara su mamá Prisca Justina Casco de Baca (38) donde expresa muchas cosas de la vida entre ellas algunos consejos: “...Destierren de sus corazones la envidia, la soberbia, la avaricia, las ofensas, la burla y la mentira”. (274). La misma indicación la da el proverbista: “Seis cosas aborrece Jehová, Y aun siete abomina su alma: Los ojos altivos, la lengua mentirosa, Las manos derramadoras de sangre inocente, El corazón que maquina pensamientos inicuos, Los pies presurosos para correr al mal, El testigo falso que habla mentiras, Y el que siembra discordia entre hermanos” (Proverbios 6:16).

María Esperanza enfatiza el perdón como una forma para vivir tranquilo en la vida y la compara con la música que producen los pájaros, los animales y otras, siendo esta una verdadera fusión paisajista: “...Sería una oración sinfónica donde se uniría

nuestro sacrificio con el perdón hacia los otros y hacia nosotros mismos” (284), también lo enfatiza Pablo cuando le escribe a los colosenses: “soportándoos unos a otros, y perdonándoos unos a otros si alguno tuviere queja contra otro. De la manera que Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros” (Colosenses 3:13).

Al final de la diégesis María Esperanza toma fuerzas y reconoce que con las fuerzas de Dios va a poder lograr tantas cosas: “Mi familia es un regalo de Dios. Mi entendimiento es otro regalo de Dios. Soy otra María Esperanza, tengo mucho camino ganado dentro de mí y estoy segura que puedo darlo” (297). Ella continúa hablando e incluye su objeto en el cual escribe: “Libro, amigo mío “propietario de mis sueños”. ¿Qué debo escribir en tus páginas que no haya sido escrito? Nada, todo está escrito, pero mi aceptación personal es mía y única. Sólo yo puedo aceptarme como soy y perdonarme”. El sabio Salomón enfatiza los aspectos de la protagonista: *¿Qué es lo que fue? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará; y nada hay nuevo debajo del sol. ¿Hay algo de que se puede decir: He aquí esto es nuevo? Ya fue en los siglos que nos han precedido. No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después*” (Eclesiastés 1:9-11).

María Esperanza recuerda el momento de la creación cuando todo era oscuridad pero todo fue iluminado en: “–Dijo Dios: “Haya luz” y hubo luz... doña María Esperanza; fueron las palabras del principio de los tiempos... la eternidad es hoy, y ahora...” (333). En el primer libro de la Biblia leemos ese acontecimiento: “Y dijo Dios: Sea la luz y fue la luz” (Génesis 1:3).

La primera parte de La Biblia, llamada Antiguo Testamento, también tiene presencia en la intertextualidad espinoziana. María Esperanza reflexiona en una de las historias más importantes de las Sagradas Escrituras como lo es la historia de la torre de Babel. Sabiendo eso reflexiona al respecto y hace un tema antiguo nuevo: ...en fin, el mundo está cerrando un ciclo en la historia de la humanidad. No obstante el hombre continúa construyendo torres como la de Babel, altas, altas y sigue enredando. En sus

adentros quizás quieren decirle a Dios aquí estoy en este momento enorme, traspasando otro siglo, otro milenio con más sabiduría (260).

Hay mucha sabiduría espiritual en esta palabra “Babel”. Y su importancia es por el atrevimiento del género humano de ser igual a Dios y porque ahí surgieron las diferentes lenguas (según el relato bíblico). Su intento es a través de la construcción, se auto convocaron en el momento preciso y se dijeron “edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre”. Esta pretensión fue obstaculizada por el creador del cielo y de la tierra y el contexto lingüístico en que se da esta pretensión es cuando “Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras. Por lo cual fue el momento que Dios confundió la lengua de todos para que no pudieran comunicarse los unos con los otros y “Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad”. El relato termina diciéndonos el nombre de la ciudad “Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra. (Génesis 11.1-9).

## **5.2 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN *DESESPERACIÓN***

### **5.2.1 Paratextualidad Bíblica en *Desesperación***

El primer paratexto es un Epígrafe Bíblico que se encuentra al inicio de la obra *Desesperación*: “Por amor a ti, Sion,/ no me quedará callado;/ por amor a ti Jerusalén,/ no descansaré/ hasta que brille/ como el amanecer/ tu salvación como una antorcha/ encendida”. Isaías. LXII, I (30). Con este Intertexto bíblico el lector debe avizorar la carga bíblica que tendrá esta obra teatral. Donde se ubica en lugar del mensajero Isaías para predicar las buenas Nuevas de Salvación.

La segunda Paratextualidad Bíblica está al inicio de la segunda obra *Espinas y sueños* (87). Es una carta que Paulo Antonio Cuadra<sup>31</sup> le envía una vez leída la obra donde asegura al final de la misma que esa obra de teatro “Es una obra escrita con la espada del Espíritu” (87).

### **5.2.2 Intertextualidad Bíblica *Gritos en Silencio***

Paula Samuel es el personaje principal de esta obra y con su nombre encontramos dos personajes de la Biblia, cada uno representando dos dispensaciones diferentes en la historia bíblica. Pablo es el maestro escogido por Jesús mismo para predicar en la dispensación de la Gracia, según Hechos 13:43: “Y despedida la congregación, muchos de los judíos y de los prosélitos piadosos siguieron a Pablo y a Bernabé, quienes hablándoles, les persuadían a que perseverasen en la gracia de Dios”. Pablo es enviado a los gentiles, así lo confirma Lucas, el escritor del libro (*Hechos 22:17-21*) “Pero me dijo: Vé, porque yo te enviaré lejos a los gentiles. De sí mismo se identifica ante los hermanos que estaban en Roma: Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios”, (*Romanos 1.1*), y ante los hermanos que estaban en Corinto “Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes”, (*1 Corintios 1.1*). A los gálatas se dirige de igual manera “Pablo, apóstol (no de hombres ni por hombre, sino por Jesucristo y por Dios el Padre que lo resucitó de los muertos), *Gál 1:1*.

Samuel, segundo nombre del personaje principal, representa al último juez que guió a Israel antes de tener un rey, él es la última dispensación de los jueces y da lugar a la dispensación de los reyes que gobernarían Israel: “Jehová llamó a Samuel; y él respondió: Heme aquí” (*1Samuel 3:4*). Los demás decían de él: “todo Israel, desde Dan hasta Beerseba, conoció que Samuel era fiel profeta de Jehová” (*1Samuel 3:20*).

---

<sup>31</sup> La carta completa es esta: Pablo Antonio Cuadra a Gloria Elena: ....

Su posición le permitía juzgar a su pueblo con la sabiduría de Dios: “Y se reunieron en Mizpa, y sacaron agua, y la derramaron delante de Jehová, y ayunaron aquel día, y dijeron allí: Contra Jehová hemos pecado. Y juzgó Samuel a los hijos de Israel en Mizpa”. Las palabras de los mismos israelitas nos muestra que era juez, profeta y que juzgaba según Dios pero llegó el momento que la nación pidió un monarca, llegando así al final de la dispensación de los jueces y/o profetas que dirigían en teocracia, esta petición no le fue grata a Samuel su reacción nos la describe el I primer libro que lleva su nombre “Pero no agradó a Samuel esta palabra que dijeron: Danos un rey que nos juzgue. Y Samuel oró a Jehová”. (1Samuel 7.6, 8.6).

Saúl fue el rey que resultó de esta petición israelí y toda la historia está en el libro ya mencionado. Resumo lo explicado sobre este nombre Paula Samuel.

**Cuadro comparativo 1**

**Dispensaciones en las que vivieron Pablo y Samuel.**

<b>Nombre</b>	<b>Dispensación</b>	<b>Llamado de Dios</b>	<b>Se identifican</b>	<b>Cargo</b>	<b>Momentos similares</b>
Pablo	La Gracia	Lo bota de un caballo.	Apóstol  Maestro	Dirigir la iglesia.	Muere Jesús y se le encarga la dirección de la Iglesia (Israel espiritual).
Samuel	Último de jueces.  Primera de los Reyes.	Le habla cuando dormía.	Profeta  Juez	Gobernar y juzgar.	Muere Elí y se le encarga dirigir Israel (Israel literal).

Tiene mucha sabiduría el nombre ya que está compuesto por dos naturalezas y caracteres diferentes. Lo único que los une es el llamado del Señor pero en dispensaciones y misión son diferentes. Esta mezcla de personalidades la hace tener mucho poder espiritual y al mismo tiempo representar a Adán cuando fue creado en el Huerto del Edén pues siendo ella femenina, carga las personalidades de dos hombres, recordemos que Adán tenía las dos naturalezas: femenina y masculina, por eso Jehová las extrae y crea a la mujer; por eso es que su interlocutor es nada más y nada menos que Caín, con este personaje en el diálogo la escritora nos ubica en el primer libro de la *Biblia*:

“Tomó, pues, Jehová Dios al hombre, y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase. Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto podrás comer; más del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás; porque el día que de él comieres, ciertamente morirás. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él. Jehová Dios formó, pues, de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y las trajo a Adán para que viese cómo las había de llamar; y todo lo que Adán llamó a los animales vivientes, ese es su nombre. Y puso Adán nombre a toda bestia y ave de los cielos y a todo ganado del campo; más para Adán no se halló ayuda idónea para él. Entonces Jehová Dios hizo caer sueño profundo sobre Adán, y mientras éste dormía, tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar. Y de la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre. Dijo entonces Adán: Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Varona, porque del varón fue tomada”.  
(*Génesis 2.15-23*).

Paula Samuel viene a ser la portadora del primer Adán, o sea, trae consigo la primera raza caída que necesita la presencia del segundo Adán que es Jesús para ser redimida de sus pecados cometidos. Así que podemos adelantarnos en saber que

Paula Samuel estará manifestando los males causados por la naturaleza pecadora con todo sus sufrimientos y males, terribles consecuencias para la descendencia adánica después de la caída.

Gloria Elena al inicio de su obra explica que Paula Samuel “es una mujer joven, vestida a la moda. Se mira muy distinguida con su atuendo y accesorios” (34). Su género está explícito en las palabras de la escritora, lo que no explicita es la naturaleza bíblica del personaje por eso en el diálogo se muestra molesta con su nombre y se dedica “a buscar como ser otra”, (37) este diálogo muestra su dualidad:

### ***Paula Samuel***

“Cuando mis padres me bautizaron, me inscribieron como Paula Samuel. ¿Se imagina soportar ese nombre toda la vida? Es obvio que querían que fuera hombre”.

### ***El hombre***

“Entonces, es Paula Samuel”.

### ***Paula Samuel***

“No. Soy otra” (38).

La negatividad de aceptarse a sí misma tiene doble explicación, la literaria que bien podemos comprenderla según la trama, que es debido a la compulsión de comprar, comer y tener una vida consumista; y la bíblica según lo venimos explicando. Literariamente deducimos la vida de consumo que agobia al personaje dejándola insatisfecha y despersonalizada, con más vacíos que paz.

Bíblicamente su doble naturaleza también le provoca incomodidad, con el Intertexto Bíblico lo entendemos mejor pues Dios mismo dijo: “No es bueno que el hombre esté solo. Creó la tierra, el mar, árboles, luna, el sol, peces, aves, animales terrestres Y vio



Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno<sup>32</sup> en gran manera”. (Génesis 1.10-31).

Ser portadora de esa otra personalidad le causa, además de incomodidad, incompreensión al repetir “Soy otra el personaje con quien habla que al final resulta ser Caín le reprocha: Me aburre su cantaleta de “soy otra”. Solo por repetirlo más de cinco veces en el diálogo”<sup>33</sup>.

Ella está diciendo la verdad, es otra pero desde la perspectiva de la Biblia donde es portadora de dos personalidades diferentes, una la de Adán que a su vez tenía la femenina y masculina, la de los dos personajes bíblicos que llevan su nombre, así que psicológicamente tiene triple personalidad. El siguiente cuadro lo resume.

---

<sup>32</sup> Las citas completas las transcribimos, Gen., es abreviatura de Génesis, usada por la versión que estoy usando: Gén 1:10 Y llamó Dios a lo seco Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno. Gén 1:11 Después dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su semilla esté en él, sobre la tierra. Y fue así. Gén 1:12 Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su género. Y vio Dios que era bueno. **Gén 1:16** E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo también las estrellas. Gén 1:17 Y las puso Dios en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra, Gén 1:18 y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Gén 1:21 Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su género, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno. Gén 1:25 E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno. Gén 1:31 Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto.

<sup>33</sup> Las otras veces podemos leerlas en las páginas, 45, 47, 48, 52, 60,

**Cuadro 2****Personalidades o memorias genéticas de Paula Samuel.**

<b>Nombre</b>	<b>Adán</b>	<b>Samuel</b>	<b>Pablo</b>	<b>Paula Samuel y su memoria genética</b>
<b>Caracterización</b>	Caído de la gracia.  Padre de Caín.  Creado por Jehová.	Último juez.  Vive durante el primer rey.  Llamado por Dios	Último apóstol bíblico.  Vive muerto Jesús en la carne.  Llamado por Dios.	Actúa según la raza caída adánica.  Juzga e indaga en la vida de Caín.  Creada por Gloria Elena con ejemplos bíblicos.  Con su vida nos predica a no seguir su ejemplo para no tener su mismo final.

Concluyendo esta parte del nombre de Paula Samuel podemos asegurar que su memoria genética es la que a ella la hace verse y sentirse como otra.

El primer intertexto se relaciona con la guerra provocada por diversas circunstancias negativas del hombre y una amonestación a esta actitud: “¿Las guerras? Hay guerras por donde quiera aquí hay una guerra de palabras y de acciones. Una guerra sucia. Da asco. ¡Basura! Ya no hay mártires limpios, se terminaron. Ahora sólo existe el mal por el mal. La guerra egoísta de tener el poder (50). En relación a ello el apóstol Pablo recomienda: “No paguéis a nadie mal por mal; procurad lo bueno

delante de todos los hombres. Si es posible, en cuanto dependa de vosotros, estad en paz con todos los hombres”. (*Romanos 12:17*).

Más adelante presenta la narradora el interés hacia el pecado que puede dominar a la carne o la misma carne puede vencer el pecado: “El pecado está esperando el momento de dominarte, sin embargo tú puedes dominarlo a él”. El hombre es siempre tan débil, sucumbe... (Se le nota el semblante profundamente triste) (51). El mismo Jesús recomienda: “Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil” (*Mt. 26:41*). Reconociendo que la misma carne no es lo suficientemente fuerte para soportar las tentaciones de esta vida. “cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído y seducido. Entonces la concupiscencia, después que ha concebido, da a luz el pecado; y el pecado, siendo consumado, da a luz la muerte” (*Santiago 1:14, 15*). Además el mismo apóstol Pablo le dice a Timoteo “Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio” (*2 Timoteo 1:7*).

Durante el diálogo su interlocutor le dice su descendencia, “Matusalén es descendiente de Adán el primer hombre, del mismo linaje mío, hijo de Enoc que fue tan bueno que lo arrebató al cielo el mismísimo padre” (28). Su Intertexto bíblico es “Caminó, pues, Enoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios” del libro de Génesis 5:24.

Utiliza de forma metafórica el término “babel de armas” para referirse a la confusión producida en la torre de Babel bíblica y la confusión apocalíptica del monte de Armagedón.

La inclusión de una reflexión profunda que lleve al ser humano a un arrepentimiento genuino como lo predicamos los evangélicos, es necesario y se hace patente en la obra: “El arrepentimiento es esencial en la vida de todos aquellos que quieren vivir una vida sana, un cuerpo sano”. (53). Teniendo como Intertexto Bíblico este “El Señor no retarda su promesa, según algunos la tienen por tardanza, sino que es paciente para

con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos procedan al arrepentimiento” (2 P 3:9).

Paula Samuel en su diálogo con el desconocido lo describe así, “¿Qué edad tiene usted? A juzgar por su condición de fantasma debe ser como Matusalén” (28), este personaje al que hace referencia vivió muchos años, seguro que la faz de su cara era de esa edad aproximadamente según el relato sagrado, “Fueron, pues, todos los días de Matusalén novecientos sesenta y nueve años; y murió” (Génesis 5:21).

Durante una discusión la memoria genética de Paula Samuel la hace desear vivir de nuevo en el Paraíso “A lo mejor quisiera haber vivido en otro tiempo. A lo mejor hubiera querido ser la mismísima Eva del Paraíso” (29). El libro de Génesis nos ubica la creación de Eva “Y llamó Adán el nombre de su mujer, Eva”. Génesis 3:20. Pero esto no impide que critique el egoísmo del género humano su memoria genética paulina la hace decirlo, “Se aman a ellos mismos” (36), palabras que el mismo Pablo expresa, “Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos...” (2 Tim. 3:2).

Cuando expresa la cotidianidad de su vida la hace acompañar con la insatisfacción vivida en todo lo que hace, “Trabajo y voy de compras y nunca me puedo saciar, me pasa lo mismo que con la misma comida” (36). Esto lo hace la escritora con la intención de predicarnos el mensaje del evangelio, cuando aborda este tema, “Todas las cosas son fatigosas más de lo que el hombre puede expresar; nunca se sacia el ojo de ver, ni el oído de oír...” (Eclesiastés 1:8).

Para luchar en esta vida y mantener el cuerpo fuera de peligro necesitamos armas espirituales, algo que Gloria Elena nos quiere compartir y lo hace a través de su personaje El hombre, lo refiere: “También nos dio armas para ser buenos o mejores, por lo menos” (30), en clara alusión a lo dicho por el apóstol pablo “porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas” (2 Corintios 10:4).

Presenta Gloria Elena a través de Paula Samuel la reflexión del genocidio provocado por las empresas que aparentemente producen desarrollo, comparándola con la Babel de Sodoma: "... La vida es soledad sobre alfombras de luminarias de cine. La vida está muriendo...yo quiero ser otra para no sentir ese vacío atronador de la babel de las sodomas..." esta crítica nos da dos vocablos muy importantes "Babel" y "Sodoma" ambas en el libro de Génesis donde Dios personalmente destruye las intenciones de esa gente. El siguiente cuadro comparativo lo resumo.

### Cuadro comparativo 3

#### Babel y Sodoma

Nombre	Babel	Sodoma
<b>Vida</b>	Eran uno, unidad perfecta, todos hacían lo mismo.  Propusieron hacer una torre que llegara al cielo.	Eran uno, desde el más pequeño hasta el más grande.  Vivían cometiendo todo tipo de pecados.
<b>Juicio</b>	Dios confunde su lenguaje.  Ninguno pudo comunicarse más con el otro.	Fuego quemó la ciudad y sus moradores.  Ninguno se salvó excepto 2 justos.
<b>Representación</b>	Ego.	Pecados ilimitados.

Las similitudes son obvias en la maldad que cada una de ellas representa y también muestra la razón del porqué es llamada la babel de las sodomas esta vida. El evangelio de este texto es que no caigamos en el ego de vivir como si fuéramos Dios en la tierra, sino sabiendo que somos polvo todos por igual y de que no pequemos haciendo daño

al género humano, pues son nuestros semejantes los más perjudicados con nuestras maldades.

Sodoma y Gomorra tienen su Intertexto bíblico en Génesis 10 y 11. En ese mismo libro pero en los capítulos 13-14 y 18-19. Una muestra de su castigo: “Entonces Jehová hizo llover sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de Jehová desde los cielos; y destruyó las ciudades, y toda aquella llanura, con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra” (Génesis 19:24).

Pero no todo fuego y azufre y destrucción en la Intertextualidad Bíblica de Gloria Elena también un sentimiento hermoso llamado amor por eso presenta una de las grandes características del amor: “El amor ¿sufre?” (59), la Biblia responde a su pregunta, “El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece” (1 Corintios 13:4).

### **5.3 INTERTEXTUALIDAD BÍBLICA EN *STRADIVARIUS***

*Stradivarius* (2007) presenta un enfoque de la salvación de hombre y del juicio que tendrá una vez que el ser humano entregue el espíritu<sup>34</sup>, haya hecho bien o haya hecho mal, como lo manifiesta el apóstol Pablo en la carta a los Hebreos: “*Y de la manera que está establecido para los hombres que mueran una sola vez, y después de esto el juicio*”<sup>35</sup>. Gloria Elena mediante la utilización de intertexto bíblico presenta la condición pecaminosa del hombre y el plan de redención que Dios ofrece al hombre en la aceptación de su hijo Jesucristo. En esta obra lo hace en su personaje principal Espacioso Donaire.

---

<sup>34</sup> Así está escrito en Eclesiastés 12: 7 “*y el polvo vuelva a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio*”

<sup>35</sup> La Biblia, Hebreos 9:27

Además probamos a través de este recorrido, el caudal de recursos bíblicos existentes en esta diégesis que se teje desde un trono y sobre todo la enorme sima que separa la carne del espíritu.

Los recursos de intertextualidad en *Stradivarius* inician con la presentación del ambiente que se desarrolla en esta diégesis del primer doble: En la parte superior del portal un letrero dice: “MONTE DE PIEDAD: PEDID Y SE OS DARÁ...” (5), frase utilizada por Jesucristo al presentar la necesidad de acercarse a un Dios que se presenta como padre y que es necesario pedir para que se te dé, lo que necesite: “Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá” (Mateo 7:8).

Mientras se desarrolla la vela en la tierra del muerto, en el cielo se prepara una corte para juzgarlo por lo que ha hecho, sea bueno o sea malo. En la recepción el coro 2 emite: “Pobre muerto, simple mortal, entregó su alma tacaña, su alma chiquita, chiquita pero inmortal” (14). El predicador Salomón presenta la terminación del hombre y declara: “y el polvo vuelva a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, todo es vanidad”. Lo que se entrega según Salomón es el espíritu, relacionada con el alma que presenta Gloria Elena en este primer doble.

Se enfatiza en el mismo doble por el “coro 1” sobre el afán diario del hombre y que al final no sirve para nada, una alma ha llegado al lugar donde verá lo superfluo de su afán por acumular. Jesús enseña sobre esta temática y declara en Lucas 12:25: “¿Y quién de vosotros podrá con afanarse añadir a su estatura un codo? Pues si no podéis ni aun lo que es menos, ¿por qué os afanáis por lo demás?”.

El coro 1 presenta cuál es el siguiente momento que vive la persona que muere en la tierra, es un punto doctrinal para la fe. “El muerto, muerto está, y juzgado será” (15) es, uno de los puntos doctrinales y de cuál será el futuro de aquellos que mueren, el



Apóstol Pablo enseña: “Y de la manera que está establecido para los hombres que mueran una sola vez y después de esto el juicio” (Hebreos 9:27).

Cada una de las cosas que nosotros hagamos en la tierra será un reflejo de nuestra vida, a Dios no se le engaña por mucho que digamos otra cosa. Coro 1: “A nuestro Señor no se le engaña por internet” (16). Su Intertexto Bíblico lo encontramos en las palabras del apóstol Pablo cuando le enseña a los Gálatas: “No os engaños; Dios no puede ser burlado: pues todo lo que el hombre sembrare, eso también segará. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna” (Gálatas 6:7).

Presenta una gran verdad o un punto doctrinal acerca de ser juzgado por el Padre y nada de lo que se haga o se ruegue va a valer en ese momento, presentado por el coro 1, siempre “bajo la carpa”. “Pobre alma desventurada, has pisado los linderos de la eternidad y vas a ser juzgado por el Padre, único juez que sabe todo y es la justicia. Nuestros ruegos no pueden valerte ahora...” En el primer libro de Crónicas el rey David declara: “Entonces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová, Porque viene a juzgar la tierra” (Crónicas 16:33). El apóstol Pablo declara en el libro a los Hebreos, “a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios el Juez de todos, a los espíritus de los justos hechos perfectos, a Jesús el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel”. (Hebreos 12:23). También en otro lugar lo afirma “Pues conocemos al que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará a su pueblo. ¡Horrenda cosa es caer en manos del Dios vivo!” (Hebreos 10:30-31).

En el segundo doble ya en el juicio (la parte anterior era la introducción al juicio) se presenta el ambiente de esta parte de la diégesis y se describe: “...Alguien sentado que no se le puede distinguir por tanta luz. Alrededor hay veinticuatro sillas con veinticuatro ancianos con vestiduras blancas y coronas de oro. Siete antorchas frente al trono. Ángeles vestidos como tal se los figura el hombre. La luz a veces despide los colores del arco iris con reflejos de esmeralda...” Es un reflejo vivo del gran trono

blanco revelado al Apóstol Juan en Apocalipsis: “Y al instante yo estaba en el Espíritu; y he aquí, un trono establecido en el cielo, y en el trono, uno sentado. Y el aspecto del que estaba sentado era semejante a piedra de jaspe y de cornalina; y había alrededor del trono un arco iris, semejante en aspecto a la esmeralda. Y alrededor del trono había veinticuatro tronos; y vi sentados en los tronos a veinticuatro ancianos, vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en sus cabezas. Y del trono salían relámpagos y truenos y voces; y delante del trono ardían siete lámparas de fuego, las cuales son los siete espíritus de Dios...” (Apocalipsis 4:2-5).

Presenta el inicio del juicio cuando el coro tras las bambalinas, exclama: “Santo, Santo, Santo es el Señor Dios, el Señor del Universo, aquel que era, que es y que viene”. Ancianos- “Digno eres Señor y Dios nuestro de recibir la Gloria el honor y el poder, porque tú creaste las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas...”. Ambas citas son tomadas de la Biblia de forma directa y estas corresponden a Apocalipsis 4: 8 y apocalipsis 4:11 respectivamente.

La justicia es característica de Dios y Gloria Elena lo presenta en Stradivarius a través del juez justo, dando a conocer la rectitud que le engrandece, “pero no aquí... aquí todo se apunta, aquí todo se recuerda... aquí todo se paga... aquí todo se retribuye... aquí todo se reconoce... ¡Soy la justicia!” (20), estas declaraciones muestran la transparencia con la que Dios hace su juicio, dando a entender que él no puede ser comprado, ni amenazado menos corrompido al momento de emitir un juicio, como el personaje de la novela está acostumbrado verlo en la tierra. Su Intertextualidad Bíblica es “Hacer justicia y juicio es a Jehová. Más agradable que sacrificio (Prov. 21:3), otra intertextualidad que respalda esa característica de nuestro Juez Eterno, “Entonces vi el cielo abierto; y he aquí un caballo blanco y el que lo montaba se llamaba Fiel y Verdadero, y con justicia juzga y pelea (Apocalipsis 19:11).

En el siguiente Intertexto se presenta la supremacía del gran juez, la caracterización de Jesucristo no como abogado sino como juez: “...Juez de jueces del cielo y de la Tierra, de lo visible y lo invisible, cardinal poder del orbe total e imposible...” (20). Dicha

supremacía también es reconocida en la tierra “a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios el Juez de todos, a los espíritus de los justos hechos perfectos, a Jesús el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel” (Hebreos 12:23).

El personaje del mismo juez, presenta la cara del mal como un mentiroso: “... Y para ilustrarlo un poco: el Demonio es la mentira; repítalo siempre...” (22). Presentación similar a la que alude la Biblia en la siguiente cita: “No os he escrito como si ignoraseis la verdad, sino porque la conocéis, y porque ninguna mentira procede de la verdad. ¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es anticristo, el que niega al Padre y al Hijo. Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene también al Padre” (1 Jn. 2:21).

A través del abogado acusador presenta Gloria Elena una ubicación doctrinal entre el cielo y la tierra, muy discutido por los teólogos: “Si me disculpa, Señoría, el abogado debería saber que no estamos en el cielo ni en la Tierra...”. (24). La parábola del rico y Lázaro está en este pasaje de la novela, donde explica el lugar del juicio: “Aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fue sepultado... Pero Abraham le dijo: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; pero ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado. Además de todo esto, una gran sima está puesta entre nosotros y vosotros, de manera que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá...” (Lc. 16.22).

Forma indirecta presenta el lugar donde está ubicado, el seno de Abraham, donde descansan las almas que han muerto mientras se espera el juicio preparado para aquellos que hicieron lo bueno o lo malo en vida: “estamos en un lugar intermedio donde puede entrar hasta el mismísimo Diablo, quien al fin y al cabo entra donde quiere, el Padre le da permiso... como cuando hizo lo de Job...”. (24), con claridad no remite la intertextualidad al libro de Job donde narra los sucesos así: “Un día vinieron a presentarse delante de Jehová los hijos de Dios, entre los cuales vino también

Satanás. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra y de andar por ella. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios y apartado del mal? Respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Acaso teme Job a Dios de balde?” (Job 1:6-9) El diablo camina atacando el carácter de Dios y por ello en este libro le juzga mal para engañar al resto del género humano.

Continúa viendo la maldad presente en la naturaleza humana: “El mal domina la gran historia del mundo y la cotidiana de cada uno de los mortales”, pero en contradicción con lo expresado en La Biblia quien afirma: “Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios le guarda, y el maligno no le toca. Sabemos que somos de Dios, y el mundo entero está bajo el maligno (1Juan 5:13).

La narradora de forma preocupada por la sentencia del juez por sus personajes se pregunta sobre las tinieblas, que es el fin de todos aquellos que no hayan buscado de la misericordia de Dios: “(perturbado) ¿Tinieblas? Tiraba los troncos, ¿a las tinieblas?” (29). Lo mismo manifiesta Mateo en su libro: “más los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes” (Mateo 8:12).

Al terminar el 2do Doble Gloria Elena utiliza varios recursos de intertextos bíblicos para dar a conocer el los resultados de la vida que ha vivido (Valga la redundancia) Espacioso Donaire al momento de su juicio, enfatiza además que cada ser humano tiene frutos de todo lo que siembra, esto es la ley de la siega y la siembra espiritual<sup>36</sup>, teniendo en cuenta que ante Dios todos estamos desnudos.

*Coro 2.- Hombre desnudo (en susurro).*

*Coros.- Hombre desnudo (subiendo de tono).*

*Coros.- Hombre desnudo (fuerte y cortante)” (33).*

<sup>36</sup>Como dice la Sagrada Escritura: “pues todo lo que el hombre sembrare, eso también segará” Gálatas 6:7

Ezequiel es el libro donde encontramos esta intertextualidad, “Y pasé yo otra vez junto a ti, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre ti, y cubrí tu desnudez; y te di juramento y entré en pacto contigo, dice Jehová el Señor, y fuiste mía” (Ezequiel 16:18).

A medida que continúa el juicio leemos más textos extraídos de La Biblia, como el que nos enseña a identificar a las buenas personas y separarlas de las malas según hayan sido sus obras: “El árbol se conoce por sus frutos”. Esta frase es tomada de Lucas 6:44 “Porque cada árbol se conoce por su fruto” y enfatiza los resultados de las acciones del mismo ser buenas o malas. Termina la autora en la utilización de recursos bíblicos presentando la aseveración “Dichosos ustedes que tienen ojos que ven y oídos que oyen” presentando lo dicho por el apóstol Juan en su revelación “El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias” (Apocalipsis 2:7) “Yo Juan soy el que oyó y vio estas cosas. Y después que las hube oído y visto, me postré para adorar” (Apocalipsis 22:8) enmarcando la necesidad de escuchar el mensaje presentado en la diégesis de Espinoza de Tercero.

## Conclusiones

Después de haber desarrollado la tesis he llegado a las siguientes conclusiones:

- ✚ La intertextualidad bíblica en las obras de Gloria Elena Espinoza es prominente.
- ✚ Gloria Elena Espinoza de Tercero utiliza como técnica literaria la intertextualidad bíblica, empleando citas bíblicas de diferentes libros de la Biblia para adornar su diégesis.
- ✚ La *Biblia* se preocupa por las tres áreas del ser: espíritu, alma y cuerpo, así lo leemos en la Primera Carta que el apóstol Pablo le escribe a la iglesia de Tesalónica: “Y el mismo Dios de paz os santifique por completo; y todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea guardado irreprochable para la venida de nuestro Señor Jesucristo”<sup>37</sup>. Asimismo Gloria Elena en su intertextualidad bíblica se ocupa también de estas tres partes del ser, aunque en otro orden. Ella ordena espíritu, carne (cuerpo) y alma para poner su sello personal. La obra ***Túnica de lobos*** (2005) es dirigida hacia el espíritu del ser humano; donde está el aliento de vida, el soplo de vida; los deseos de vivir, a través de María Esperanza se teje la diégesis dirigida hacia el espíritu del hombre, brinda deseos de vivir en medio de una enfermedad incurable, un mal que acecha al ser humano hoy día. ***Desesperación*** (2006) está dirigida a la carne (cuerpo) del ser humano, la estructura física del ser y la vida, pero necesitamos un envase para movilizarnos, esta materia que está dada al goce desenfrenado de la vida y el mundo mismo; a través de Paula Samuel se expresa este goce, a la vez la misma insatisfacción del ser humano en las imperfecciones de su cuerpo según el ojo natural. Es en ***Stradivarius*** (2007) donde la autora teje la diégesis alrededor del alma. Presenta un enfoque de la salvación del hombre y del juicio

---

<sup>37</sup> 1 Tesalonicenses 5:23

que tendrá una vez que el ser humano entregue el espíritu<sup>38</sup>, así como lo señala La *Biblia*, haya hecho bien o haya hecho mal; Gloria Elena mediante la utilización del intertexto bíblico presenta la condición pecaminosa del hombre y el plan de redención que Dios ofrece al hombre en la aceptación de su hijo Jesucristo. En esta obra lo hace en su personaje principal Espacioso Donaire.

- ✚ Además pruebo a través de este recorrido, el caudal de recursos bíblicos existentes en esta diégesis que se teje desde un trono y sobre todo la enorme sima que separa la carne del espíritu.
- ✚ La Intertextualidad Bíblica utilizada por Gloria Elena Espinoza de Tercero es utilizada con el propósito de dar esperanza al cansado corazón del ser humano.
- ✚ La carga literaria es igual a la carga cristiana-espiritual en los textos.
- ✚ Cada diégesis está entretregida muy cuidadosamente en la utilización de la intertextualidad bíblica ya que muchas citas son continuación de un tema anterior, ampliando la predicación del evangelio y el descanso espiritual de cada ser.

---

<sup>38</sup> En las Sagradas Escrituras encontramos esta cita en Eclesiastés 12: 7 “y el polvo vuelva a la tierra, como era, y el espíritu vuelva a Dios que lo dio”.



## Recomendaciones

Después de concluir con esta tesis recomiendo lo siguiente:

- ✚ Ampliar este estudio a otras obras escritas por Gloria Elena y obras de otros y otras escritoras que utilizan la intertextualidad bíblica.
- ✚ A los próximos tesisas incluyan poesía para un estudio de esta categoría.
- ✚ Consideren un análisis al corpus de un escritor desde la perspectiva evangelista.

## Bibliografía

1. Álvarez Miriam Aida, Montufar María Martha, Romero Elena del Carmen, Serrano de López Rosa Victoria *Letras 2* El Salvador 1997.
2. Amoretti H. Hurtado. *Diccionario de términos asociados en teoría literaria* San José 1992.
3. Amoretti H. Hurtado. *Didáctica de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas* Editorial UCR San José 2007.
4. Amoretti Hurtado, María. *Didáctica de la Literatura en la enseñanza de segundas lenguas*. 1 Ed. San José C. R.: Editorial U C R, 2007.
5. Amoretti Hurtado, María. *Didáctica de la literatura, Curso de actualización*. Managua. MECD. 2005.
6. Amoretti Hurtado, María. *La enfermedad: tema y metáfora en Túnica de Lobos. De casas, ángeles y lobos. La novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. León Nicaragua: Editorial Universitaria, UNAN-LEÓN 2007.
7. Amoretti María. *Introducción al socio-texto: A propósito de Cachaza*. Universidad de Costa Rica 1989.
8. Arellano Jorge Eduardo. *Literatura nicaragüense*. Managua 1997.
9. Arellano Jorge Eduardo. *Literatura Nicaragüense*. Ediciones Distribuidora Cultural. 6ta Edición. Managua. 1997. P.131, 139
10. Arellano Jorge Eduardo. *Pablo Antonio Cuadra: aproximaciones a su vida y obra*. Managua 1997.
11. Arias Arturo. *Hacia una crítica sociológica de la literatura universidad de San Carlos de Guatemala* 1979.
12. Benavides Federico José. *Stigma en Túnica de Lobos de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. Cuadernos Universitarios, Segunda Generación Julio 2009 número 7.
13. Carmelo Virgilio L. Teresa Valdivieso, Edward H. Friedman. *Aproximación al estudio de la literatura hispánica*. 1998 EEUU.
14. Chen Sham Jorge. *Del sosiego luminoso y la serenidad metafísica en Mariana Sansón Argüello*. UNAN León 2007.

15. Chen Sham Jorge, editor. *Asedios posmodernos a Rubén Darío*. UNAN León 2010.
16. Chen Sham Jorge, editor. *Espacios dramáticos experimentación discursiva en Gloria Elena Espinoza de Tercero*. UNAN León 2010.
17. Chen Sham, Jorge (Editor). *De casas, ángeles y lobos. La novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. León Nicaragua: Editorial Universitaria, UNAN-LEÓN 2007.
18. Chen Sham, Jorge. *Volver... a la fuente del canto: Actas del I Simposio Internacional de Poesía Nicaragüense del Siglo XX. (Homenaje a Pablo Antonio Cuadra)*. 1 ed. Managua: Asociación Pablo Antonio Cuadra, 2004.
19. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *El sueño del ángel*. Managua 2003.
20. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *Túnica de Lobos*. Managua 2005.
21. Espinoza de Tercero, Gloria Elena. *Gritos en silencio*. 1 ed. Managua: Editorial Universitaria, UNAN León, 2006.
22. Espinoza de Tercero, Gloria Elena. *Stradivarius*. 1 ed. Managua: Distribuidora Cultural, 2007.
23. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *Noche Encantada* UNAN León 2008.
24. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *La casa de los Mondragón*. 2° ed. Managua 2008.
25. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *Aurora del Ocaso*. UNAN León 2009.
26. Espinoza de Tercero Gloria Elena. *Sangre atávica*. UNAN León 2009.
27. Gennett Gerard. Palimpsesto. *Escritura en segundo plano*. Madrid. Editorial Taurus. 1962.
28. H. Wight, Fred. *Usos y costumbres de las tierras bíblicas*. Editorial Portavoz, Nichigan, 1997.
29. Hall Donald E. *Apuntes traducidos y adaptados de. Literary and Cultural Theory: From Basic Principles to Advanced Applications*. Boston: Houghton Mifflin, 2001.
30. Hayford, Jack W., General Editor. *Biblia Plenitud*, (Nashville, TN: Editorial Caribe) 2000.

31. Hernández López Abigaíl. *La fantasía y los mundos de salvación de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. UNAN León 2011.
32. Hurtado María Amoretti. *Diccionario de términos asociados en teoría literaria*. San José 1992.
33. Jara René, Hernal Vidal. *Testimonio y Literatura* EEUU 1986.
34. Jiménez Luis A. “*Espacios interiores en Túnica de Lobos*”, *De casas, ángeles y lobos. La novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. Ed. Jorge Chen Sham, León Nicaragua: Editorial Universitaria, UNAN-LEÓN 2007.
35. José Ferrater Mora Compilado por Priscilla Cohn. *Diccionario de filosofía de bolsillo 2*. 1992 Madrid.
36. *La Biblia Pastoral*, Edición Reina Valera 1995. Sociedades Bíblicas Unidas. Corea 2006.
37. *La Biblia* Reina Valera Revisada (1960), (Estados Unidos de América: Sociedades Bíblicas Unidas) 1998.
38. Marasso Arturo. *Rubén Darío y su creación poética*. Argentina 1954.
39. Nelson, Thomas. *Vine Diccionario Expositivo de Palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*. Editorial Caribe. 1999
40. Nelson, Wilton M., *Nuevo Diccionario Ilustrado de la Biblia*, (Nashville, TN: Editorial Caribe) 2000.
41. *Nuevo Diccionario Ilustrado de la Biblia*. Editor General Wilton M. Nelson. Editorial Caribe, Inc. 1998
42. Palacio Vivas, Nydia. *Estudios de Literatura Hispanoamericana y Nicaragüense*. 1 ed. Fondo Editorial INC. Managua, Nicaragua. 2000.
43. Palacio Vivas, Nydia. *Voces Femeninas en la narrativa de Rosario Aguilar*. 1 ed. Editorial Ciencias Sociales. Managua, Nicaragua. 1998.
44. Palacio Vivas, Nidya. “*Modalidades discursivas en Túnica de lobos, Novela de Gloria Elena Espinoza de Tercero, De casas, ángeles y lobos. La novelística inicial de Gloria Elena Espinoza de Tercero*. Ed. Jorge Chen Sham, León Nicaragua: Editorial Universitaria, UNAN-LEÓN 2007.
45. Pearlman Myer. *Teología Bíblica y sistemática*. Miami, Florida. Editorial Vida ,1986.

46. Pupo-Walker Enrique coordinador. *El cuento hispanoamericano*. Madrid 1995.
47. *Revista Cuadernos Universitarios* “Segunda Generación”, Director Braulio Espinoza Mondragón N° 1 UNAN León Noviembre 2006.
48. *Revista Cuadernos Universitarios* “Segunda Generación”, Director Leonardo Mendoza Blanco N° 2 UNAN León Junio 2007.
49. *Revista Cuadernos Universitarios* “Segunda Generación”, Director Mauricio Rayo Arosteguí N° 3 UNAN León Septiembre 2007.
50. Benavides Federico José, *Cuadernos Universitarios*, Segunda Generación Julio 2009 número 7, UNAN León.
51. *Revista Cuadernos Universitarios*. “Segunda Generación”, Director Mauricio Rayo Arosteguí N° 8 Encuentro Centroamericano de escritoras y escritoras UNAN León Octubre 2009.
52. *Revista Cuadernos Universitarios*. “Segunda Generación”, Director Mauricio Rayo Arosteguí N° 10 Edición Especial ARCHIVÍSTICA UNAN León Febrero 2012.
53. *Revista LENGUA 2ª*. época, núm. 32. Managua Academia Nicaragüense de la Lengua Mayo, 2007.
54. *Revista LENGUA 2ª*. época, núm. 35 Managua Academia Nicaragüense de la Lengua Noviembre, 2010.
55. *Revista LENGUA 2ª*. época, núm. 37 Managua Academia Nicaragüense de la Lengua Julio, 2013.
56. Rodríguez Rodríguez Marlene del Rosario. *Paratexto en Azul... de Rubén Darío*. Managua 2004.
57. Rodríguez Rosales Isolda. *En el país de las alegorías, ensayos sobre literatura nicaragüense*. 1ª Edición. CNE. Managua. Nicaragua. 2006.
58. Rodríguez Silva Isidro. *Gloria Elena Espinoza de Tercero y su innovación dramática al teatro nicaragüense*. Gritos en Silencio.
59. Rodríguez Silva Isidro. *Stradivarius o la Pluralidad del sentido dramático. Stradivarius*. Gloria Elena Espinoza de Tercero. 1 ed. Managua: Distribuidora Cultural, 2007.

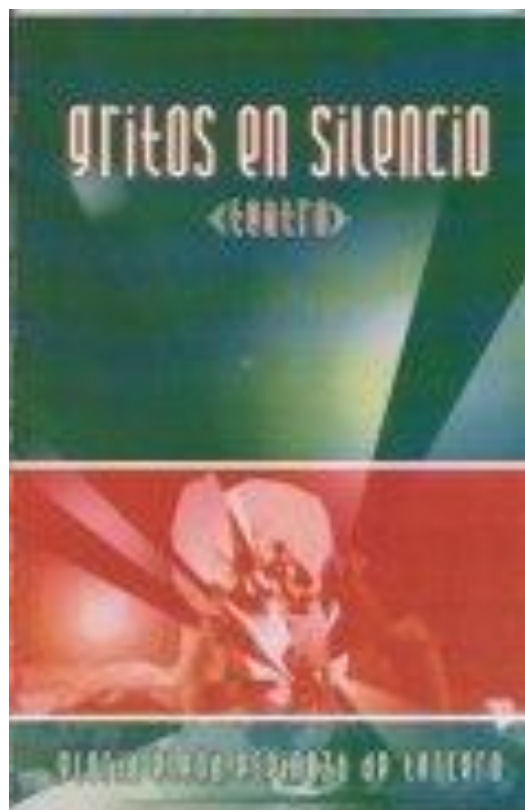
60. Romera Castillo José. *Didáctica de la lengua y la literatura, Método y Práctica*. Editorial Playor, 7ª. Ed. Madrid 1988.
61. Sampieri, R. H. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5ta. ed.). México D.F.: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
62. *Segundo seminario nacional de actualización literaria para maestros de secundaria*. José Coronel Urtecho Managua 2006.
63. Torres Bodet Jaime. *Rubén Darío Abismo y cima*. México 1966.
64. Urbina Nicasio. *La estructura de la novela Nicaragüense*. Managua 1995.
65. Uriarte Iván. *Don Quijote y los rostros de la modernidad literaria* Managua 2005.
66. Uriarte Iván, compilador. *Aproximaciones al texto narrativo*. Ministerio de Educación cultura y Deportes Managua 2005.
67. Vargas José Ángel *La novela contemporánea centroamericana: La obra de Sergio Ramírez Mercado*. San José 2006.
68. White Steven F. *Arando el aire, La ecología en la Poesía y la Música de Nicaragua*. Managua 2011.
69. White Steven F. *El mundo más que humano en la poesía de Pablo Antonio Cuadra: Un estudio ecocrítico*. Managua 2002.
70. White Steven F. *La Poesía de Nicaragua y sus Diálogos con Francia y los Estados Unidos*. 2º ed. UNAN León 2009.
71. Zavala Iris M. *La posmodernidad y Mijail Bajtin: Una poética dialógica*. España 1969.

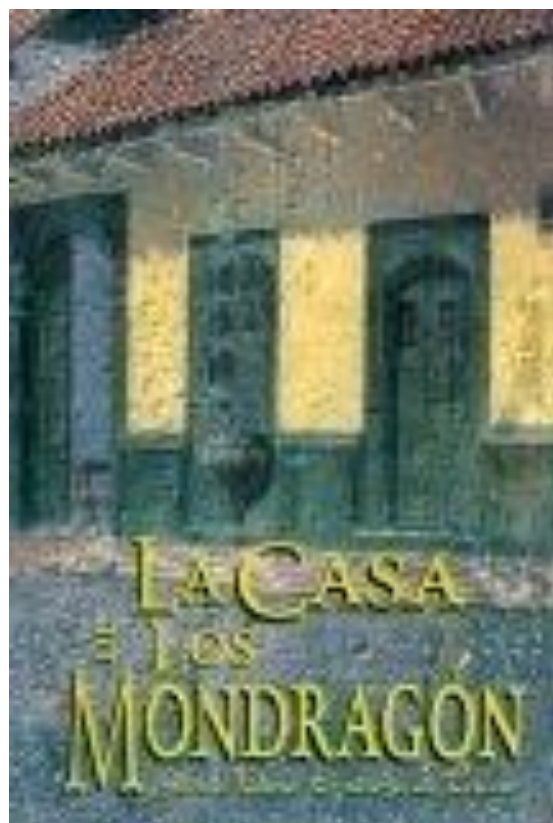
#### Web Grafía

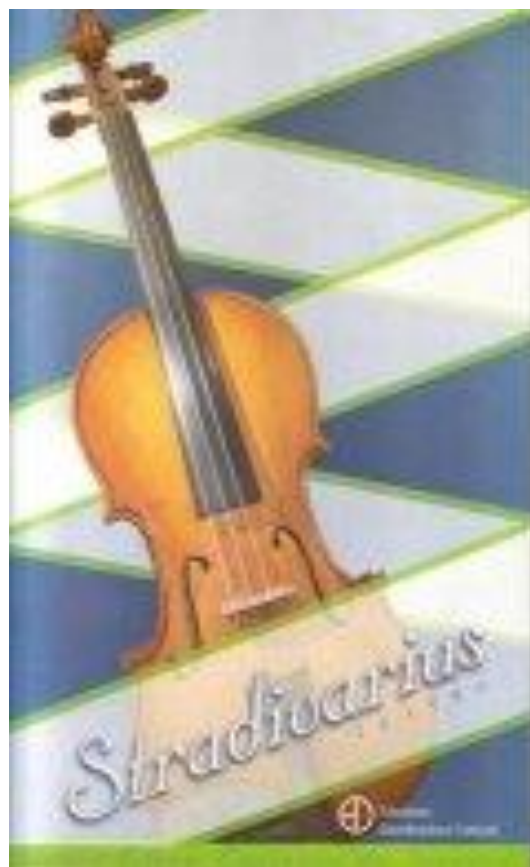
1. <http://www.escritorasnicaragua.org/biografia>
2. <http://www.dariana.com/diccionario/menu.htm>

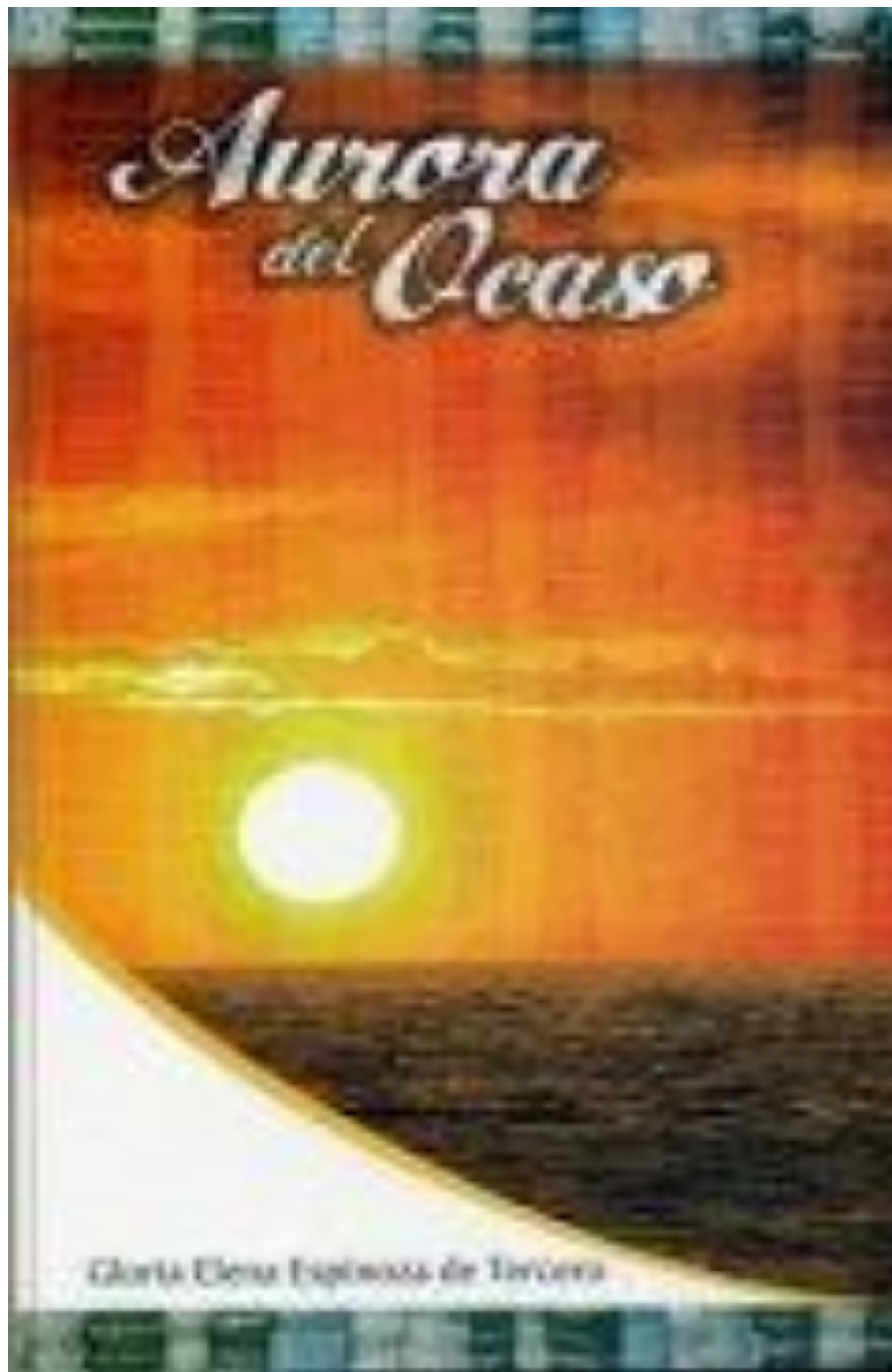
## **ANEXOS**













**Estructura Espiritual de la Trilogía: Túnica de Lobos, Desesperación, Estradivarius.**

